

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -
Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ - Tubirett -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أكلي محمد أولحاج
- البويرة -
كلية الآداب واللغات

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Langue et Culture Amazighes
Agezdu n tutlayt d yidles amaziɣ

AKATAY N TAGGARA N MASTER

(TASEKLA)

ASENTEL

Asemres n wumyí deg wungal n Ğamel

Laseb « Nna Ğni »

S ɣur:

- Mizidi Kamiliya

-Belqađi Lidiya

S Imendad n:

Massa Σissawi.Ĥ

Aseggas asdawan

2023/2024

Asnemmer

***Di tazwara ad snemre γ Massa Σ issawi. \dot{H} yef ufus n lemɛawna
imi tella-d i lmendad-iw deg ukatay-agi seg wasmi bdi γ almi d
taggara.***

I yiselmaden n ugzdu yal yiwen s yisem-is.

Abuddu

Ad buddey akatay-agi i yimawlan-iw ezizen baba akked henna

i d- yellan yidi ttakken-iyi-d afus n tallelt seg wasmi bdiy

amecwar n leqraya-iw.

Tijidatin-iw akked jeddi.

I watmaten-iw d weltma.

I temdukaliw yal yiwet s yisem-is ladya tid i yid yefkan afud d

tallelt.

I massa Sissawi i d-yellan d tamezward di teyzi n ukatay-agi.

KAMILIA

Abuddu

Ad buddey akatay-agi i yimawlan-iw, yemma d baba i ibedden

yidi armi d taggara n leqraya-iw.

D yessetma: Tuta ;Lamiya ;Katiya ;Iman d Cahinaz akked gma

Tufiq i yellan d amwanes-iw.

D temdukai-iw i yid-yefkan afus n lemεawna deg akatay-iw.

**Lydia **

Agbur

Agbur

Tazwert tamatut.....	12
1.Afran n usentel	14
2.Timental n ufran usentel.....	14
3.Iswi n usentel.....	14
4.Tamukrist	15
5.Turdiwin.....	15

Aħric amezwaru: Ixef n tezri

Tazwert.....	18
I. Awal yef ungal	18
I.1 Tabadut n ungal.....	18
I.2 Talalit d umezruy n ungal aqbayli.....	19
I.3 Anerni-is.....	19
II. Taliyin ideg iædda ungal aqbayli.....	24
II.1 Tallit n ungalen imezwura aseggas n 1980	24
II.2 Si tallit n 1990 ar tizi n wass-a	24
III. Leşnaf n ungal aqbayli.....	25
III.1 Ungal amazray.....	25
III.2 Ungal anazgur	25
III.3 Ungal tasnimant.....	25
III.4 Ungal anilaw	25
III.5 Ungal n tusna-tasugnant	26
III.6 Ungal anafray (Iħulfan).....	26
III.7 Ungal n tebratin.....	26
IV. Tulmisin n ungal aqbayli	26
IV.1 Isental	26
IV.2 Iwudam.....	26
IV.3 Talya d tuddsa	27
IV.4 Tamukrist	27
IV.5 Adeg	27

IV.6	Akud.....	27
IV.7	Aglam d usugen.....	28
IV.8	Amsawal.....	28
IV.9	Adiwenni.....	28
IV.10	Tazamulit n ufran n uzwel.....	28
IV.11	Tasiwelt.....	29
V.	Awal yef umyi.....	29
V.1	Tabadut n umyi.....	29
V.2	Talalit n umyi.....	30
V.3	Annawen n umyi.....	31
V.4	Umyi yer ugdud aqbayli d usemress-is.....	32
VI.	Azar d umezruy n umyedres.....	33
VI.1	Tabadut n tizri n tsekla.....	33
VI.2	Tabadut d umezruy n umyedres.....	33
VI.3	Ilyawaniyen Irusiyen.....	34
VI.4	Amyedres di tsekla tamaziyt.....	34
VII.	Leşnaf n tdersit yer GERARD GENETTE.....	35
VII.1	Amyedres.....	35
VII.2	Azendres.....	35
VII.3	Afedres.....	36
VII.4	Afledres.....	36
VII.4.1	Tabadut b uđris adday d uđris afellay.....	36
VII.5	Awsedres.....	37
VIII.	Annawen n umyedres.....	37
VIII.1	Annawen yesean assayen n tillin.....	37
VIII.1.1	Tabdert.....	37
VIII.1.2	Takerđa tusnant.....	38
VIII.1.3	Tawelha.....	38
VIII.1.4	Awehhi.....	38
VIII.2	Annawen yesean assay n usuddem.....	38
VIII.2.1	Arwas uqlib.....	38
VIII.2.2	Arwas amaslay.....	39

IX.	Tamuyli n sin n yinagmayen yettwassnen	39
IX.1	Tamuyli n JULIA KRISTEVA	39
IX.2	Tamuyli n GERARD GENETTE	39
IX.3	Tamuyli n MICHAEL RIFFATERRE	40
Taggrayt	40

Aħric wis sin : Ixef n teşleđt

Tazwert.....	42
I. Awal yef ungal d unagğal-is.....	43
I.1 Awal yef umaru.....	43
I.2 Ayen yura	43
II. Tasleđt n ungal	44
II.1 Tasleđt si berra	44
II.2 Tasleđt si dixel.....	44
II.3 Agzul	44
II.4 Iwudam deg ungal	46
III. Tasleđt n yidrisen n umyi i d-yellan deg ungal.....	47
III.1 Idrisen n umyi.....	47
III.1.1 Tasleđt n umyi n <i>Tleđtat</i>	47
III.1.1.1 Tasleđt n wumyi n <i>Tleđtat</i> ilmend n tulmissin iyef yebna	50
III.1.1.2 Tasleđt n umyedres n wumyi n <i>tleđtat</i>	52
III.1.1.3 Tasleđt ilmend n wannawen n umyi	53
III.1.2 Tasleđt n umyi n <i>yizebğan d tsenduqt</i>	53
III.1.2.1 Tasleđt n umyi tasenduqt akked izebğan ilmend n tulmisin iyef yebna.....	55
III.1.2.2 Tasleđt n umyedres n umyi tasenduqt akked izebğan	56
III.1.2.3 Tasleđt ilmend n wannawen n umyi	57
III.1.3 Tasleđt n umyi n <i>fađma taessast</i>	58
III.1.3.1 Tasleđt n umyi Fađma taessast ilmend n tulmisin iyef yebna	58
III.1.3.2 Tasleđt n umyedres n wumyi n Fađma taessast	59
III.1.3.3 Tasleđt ilmend n wannawen n umyi	59
III.1.4 Tasleđt n umyi n <i>timest</i>	60
III.1.4.1 Tasleđt n umyi n <i>timest</i> ilmend n tulmisin iyef yebna.....	60

III.1.4.2	Tsleđt n umyedres n wumyi n tmest.....	61
III.1.4.3	Tasleđt ilmend n wannawen n umyi.....	61
III.1.5	Tasleđt n umyi n <i>şşellah, lawliya akked twenza</i>	61
III.1.5.1	Tasleđt n wumyiten <i>şşellah, lawliya akked twenza</i> ilmend n tulmisin iyef yebna	62
III.1.5.2	Taşleđt n umyedres n wumyiten-agi.....	63
III.1.5.3	Tasleđt ilmend n umyi	63
Taggrayt	63
Taggrayt tamatut	65
Tiybula		
Amawal		

Tazwert Tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla tettuneḥsab d azetṭa yeṣean sin wudmawen i ufaris n umdan akked d tikta-is. Tettara-d lwelha yur-s s usugen yellan deg yiḍrisen-is ; azetṭa-agi icud lexyuḍ-is yer wayen akk yeṣean assay d tmetti ama d tutlayt ama d idles ; iḥulfan d tektiwin n ugdud-nni iwakken ad d-yeslal umdan iḍrisen imaynuten ara yeqqimen d anagi i tsuta i d-iteddun.

Tasekla, tettwehhi yer yimahilen yellan deg annar n tira, ladya tid yeṣean azal anazuran ney aktawan. Tejmaε atas n tewsatn ama d tid n timawit i d yellan seg yiles yer umezzuy ; ney tid n tatrarit i d yellan s tira akked usekkil. Md : iḍrisen n timawit ama d iḍrisen n tmedyazt, timucuha, tiqṣidin, umyiten...atg ma d wid n tatrarit dayen yeenan tiwsatin tatrarin ama d ungalen, amezgun, tullisin...atg ; iḍrisen-agi llan-d d tawwurt i yimeskaren iwakken ad d-ssegzin iḥulfan d tektiwin-nsen ; iferdisen-agi llan-d d lqaleb n tsekliwin n umaḍal merra ayen i d-yellan ula yef tsekla tamaziyt ur nxulef ara.

Tasekla tamaziyt s telqayt d tsekla taqbaylit ur txulef ara di lqaleb-is tisekliwin n umaḍal imi yella-d umcabeḥ ama si tama n tewsatn ama si tama n ufaris, maca yella-d cwit n umgired si tama n yisental imi imyura iqbayliyen ttagmen-d isental seg wayen i ttidiren d wayen i asen-d-yezzin ; ayagi yefka-asen afud i yimeskaren-agi iwakken ad d-rnun ad ssenfalin ayen yeḡḡan tasekla taqbaylit ad d-teflali gar tsekliwin-nniḍen. Taneggarut-agi tedda-d deg ubrid n timawit yas akken mazal-itt deg-s ar assa ; akken i d-nura yakan tella-d seg yiles yer umezzuy ayen i tt-yeḡḡan ad tay abrid n tatut ad tili d ayalad n usexleḍ imi atas n yiḍrisen iwumi tbeddilen yimsawaḍen ama deg amek i ten-id ttalsen ney deg ubeddel d tatut n kra n yijerriden imi di tallit taqburt ur rran ara lwelha-nsen yer ulmad tteklen yef wallay d cfawat-nsen.

Tiwsatin n tsekla tamirant d tid i d-yellan d agerruj n tmetti tabaylit imi llant-d d udem yef wamek i d-tella tmetti-agi d ugdud-is ; tugget n yisental i yef i d-ttawin di tallit taqburt d wid icudden yer traḍ, nnif d lherma imi kra n yisental llan-d d tagdelt ur yessefk ara ad yili wawal fell-asen. Kra n tewsatn banent-d s wazal ameqqran imi kecment deg izuran n twaculin tiqbayliyin. Md : iḍrisen n tmedyazt, iḍrisen n tmucuha, umyiten, tiqṣidin ...atg. Llant-d tewsatn-agi d abrid n usegzi d usufey n yiḥulfan.

Syen tekcem-d tatrarit tban-d tira ayen yeğğan banent-d yides tewsatın n tsekla timaynutin ; ayagi yeğğa-d ad yili useħbiber yef yidrisen n tsekla iwakken ur ttruhun ara deg ubrid n tatut akken dayen ad yili yettwassen d anwa i d bab n uđris-nni. Deg iseggasen n 40 asmi yeffey BELCID AT ELI yer wannar yejeme-d idrisen si tzeqqa n tmetti taqbaylit yura-ten s usekkil amaziy. Yura amexluđ i d-ibanen d ungal deg useggas n 70 yer umawal n MULUD MĔEMMRI ; yejeme-d kra n tewsatın-nniđen ama d timucuha ; tiqsidin ; tamedyazt ; umyiten...atg. Deg useggas n 1983 yura-d RACID ĔELLIC ungal amenzu di tsekla tamaziyt yefka-as azwel Asfel.

Ungal d tawsit si tewsatın n tsekla tatrart ; yettwaεqal s yidrisen-is yezzifen yeččuren d asugen ; isental i yef i d-yettawi wungal mgaraden seg umeskar yer wayed imi ttemgaradent temnađin d wayen i asent-d-yezzin. MD : yella umeskar ad d-yaru yef yihulfan-is ; tayri ; tamettut llan yimeskaren-nniđen isental-agi yur-sen d tagdelt ; ayagi yella-d ula yef yiwudam d yismawen i as-ttaken. Md : ameskar aqbayli yezmer ad yefk isem n yidir i uwadem yellan deg ungal-is maena ameskar amarikani ney afransis ur yezmir ara imi ismawen-nsen cudden yer wayen i as-d-yezzin i umeskar.

Asnulfu-agi i d-yellan di tsekla taqbaylit yessawεđ ad kecmen deg-s yiferdisen atraren yesca yettnadin yef tsekla. Md : tizri n tsekla i d-yellan d timerna tamaynut deg wannar n tsekla. Yas akken tella-d tatrarit i d-yewwin yides iferdisen imaynuten maca ur tefki ara afus deg yidrisen iqburen. Md: idrisen n wumyi i d-yellan d agerruj n tmetti taqbaylit, d cfawat i d-yettaran takatut n umdan yer talliyin timezwura anda i d-yella umdan yessegzay-d ayen i t-yessewhamen s yidrisen-agi. Ma yella si tama n tatrarit ad d-naf tamidrānt n umyedres i d-yefrurin seg tizri n tsekla; tamidrānt-agi tella-d d aseħbiber yef tugget n yidrisen ur neddi ara deg ubrid n tatut anda i tejmeε gar sin n yidrisen ney ugar iwakken ad d-iban uđris amaynut ; akken i t-id-yessegza SALHI MUĔEND AKLI deg usegzawal-is : « D assay yezdin sin yidrisen n tsekla ney ugar »¹.

Ma yella nerra lwelha yer tsekla tamaziyt ad tt-id-naf tezga-d akked tsekliwin tiyerfanin si yal tama imi tessawεđ ad tesεu yal aferdis ara tt-yarren ad tili deg ubrid n unerni d usnulfu d usenfali n yidrisen d tewsatın-is.

¹ SALHI.M. A, asegzawal amezzyan n tsekla, L'ODYSEE,2012 ; p35.

1.Afran n usentel

Umyi d yiwen n ššenf seg lešnaf n tsekla timawit, i yesean azal deg tmetti taqbaylit akked yidles-ines. Maca iđrisen-agi imi d-lħan s timawit bdan ttruhun. Gef waya ad naf llan kra n yimyura ttaerađen ad ten-skecmen deg lešnaf nniđen n tsekla s wallal-agi n tira iwakken ad ten-ħerzen, yernu ad asen-d-rnun di cbaħa n yiđrien-nsen. Gar lešnaf-agi, ad d-neddem ungal d amedya, i d-yewwin amaynut i tsekla tamaziyt , ama s yisental-is, s talya-is, s uyanib ines, s tmiđranin i yessemras. Seg tmiđranin-agi yella-d umyedres, tesa assay d tsekla anda i tesdukkul gar yiđrisen n tsekla iqdimen d imaynuten. D annect-a i d-ijbed-n lwelha-ney, yef waya nefren ad nexdem tazrawt yef usemres n wumyi i yellan d tawsit tamensayt dixel n wungal i yellan d tawsit tatrart, s usexdem n tmiđrant n umyedres.

2.Timental n ufran usentel

Asentel-agi nefren-it-id imi ulac aħas n yikatayen i d-yellan yef tawsit-agi n yiđrisen n umyi, imi dayen d akatay amenzu ara d-yilin yef wungal-agi n Nna ħni. Iđrisen n umyi d wid yesean azal anmetti ; seān azerrer yef lihala n ugdud d tnefsit-is ; d wid yessemres umeskar deg udlis-agi ; d wid i yef ara nesu isallen i tikkelt tamenzut ħas akken deg krađ (03) n yiswiren i yef i d-nedda deg umecwar n unelmed ; llan-d kra n yiđrišen n umyi i d-yufraren, Md : tislit n wenzar ney arebbit n waman, ađris-agi d win i d-ssektan yimdanen meqqren ney wid yellan mezziyit. Ungal dayen d tawsit i d-yellan s wazal-is imi di tatratin d netta i yefkan afud i yimeskaren iwakken ad arun ad ssehbibren yef yiđrisen iqburen.

3.Iswi n usentel

Asentel n usemres n wumyi deg wungal n Nna Ħni n Ğamel Lašeb, d asentel i d-ijebden lwelha-ntey ieeġbay aħas, nebya ad nzer amek i yesdukkel umyaru gar sin n lešnaf n tsekla yemgaraden. Am wakken ulac win i ixedmen tazrawt yef wungal-agi. Seg tama nniđen, nebya ad d-newwi yef yiđrisen n wumyi i yeddān dixel n wungal-a, imi akken nezra, umyi d ššenf i yesean azal deg tmetti taqbaylit, zemren ad zererren yef medden d tnefsit-nsen, imi ttannen mliħ yis-s, ttuħalen ħur-s. Nebya dayen ad d-nessebgen amek i d-yella usemres n wumyi deg wungal-agi aqbayli, d useħbiber-ines.

4. Tamukrist

Tasekla tamaziyt d tin i d-yellan d tanesbayurt s tewsatin-is ama d tid n tatarrit ney d tid n timawit tansayit. Ungal d tawsit si tewsatin n tatarrit i d-yennulfan deg iseggasen n 40 ; tilin n tewsit-agi yegla-d s unerni d usehbiber yef wayen yellan yakan seg yidrisen n yal tawsit ama d wid n tesrit : umyiten, timucuha, inzan d lemoun...atg, ney d idrisen n tmedyazt. Asehbiber yef yidrisen n timawit yella-d s usemres d usekcem-nsen deg yidrisen-nniden ama s talya n yimediyaten ney s talya n ccawat d usegzi n yinedruyen, Md: asemres n yidrisen n umyi am win n teslit n wenzar ney wid yessemres umeskar yura-n ungal-agi i d-nefren i ukatay-nney seg-sen umyi n Tlettat, amsekcem-agi yella-d iwakken ad d-ilal udris atrar amaynut.

Deg teyzi n ukatay-agi ad naered ad d-nefk tiririt yef usteqsi agejdan-agi. Amek i d-yella usemres n wumyi deg ungal n Ğamel Laheb?, iwacu yefren asemres n tewsit-agi yef tewsatin n tsekla-nniden ? d acu-t yinzi yebya ad yessiwed seg-s ?.

5. Turdiwin

Amyaru deg tira n wungal-is, ad t-naf yessemres yiwen n sşenf imawi amensay, I d-yellan d umyi.

- Amyaru mi yessemres idrisen n wumyi daxel n wungal-is, ahat yebya ad ten-yehrez ur ttruhun ara.

- Ahat amyaru ifren-d idrisen n wumyi imi d yiwen n sşenf i yellan deg tmetti taqbaylit, llan medden i mazal ttfen deg-sen, mazal ssemrasen-ten.

- Amyaru mi d-yessekcem adris amensay daxel n udris amaynut, ahat yebya ad d-yessebgen belli nezmer ad d-nessufey adris amaynut n tsekla.

- Ahat amyaru, yessekcem-it deg yinedruyen n wungal-is imi yebya ad d-yessebgen azal yesæa deg tmetti taqbaylit, am wakken mazal medden ttammen yis-s, ssemrasen-t ar tura deg tudert-nen.

Ahric amezwaru

Ixef n tezri

Tazwert

Ixef-agi amezwaru yella-d d aħric n tezri imi deg-s i d-newwi awal yef tmiđranin d leşnaf I yef ara ad d-yili lebni n uħric n teşledt.

Ad nekcem deg uħric-agi s wawal yef tewsatın n tsekla ama d tatrarit ney d timawit di tazwara yella-d wawal yef ungal d umezruy-is di tsekla taqbaylit akked leşnaf-is anda dayen ara ad d-nebder talliyin i seg i d-tædda akked tulmisin-is. Syen ad yili wawal yef umyi anda ara ad d-nawwi yef tbadut-is d wamek i d-tella tlalit-is d usemres-is di tmetti taqbatlit akked wanawen-is.

Ad nekcem dya yer tmiđrant i yef ara yili lebni n ukatay-agi anda di tazwara ad d-nesbadu tizri n tsekla akked wazar d umezruy d tbadut n umyedres, melmi i d-iban ? d acu i d amyedres ...atg ; syen ad d-nefk awal yef umyedres di tsekla taqbaylit; dya ad d-nawi awal yef tdersit d leşnaf-is d wassayen-is yer Gérard Genette akked d tbadutin-nsen ; yer taggara ad d-nefk tamuylı n wid i d-yefkan afus deg usnulfu ; tilin d usnerni n tmiđrant-agi ama d Julia krestiva ; Gerard Genette akked Michael Riffaterre.

I. Awal yef ungal

I.1 Tabadut n ungal

Ungal d tawsit si tewsatın n tsekla yesæan azal i t-yessemgirden yef tewsatın-nniđen. Tawsit-agi d ađris n tesrit yettawi-d yef umezruy n tigawin d yiwudam-is s telqayt ; iban-d i tikkelt tamenzut deg umađal di lqern wis 13 yer tsekliwin tigraylanin.

D ađris n usugen, iđrisen-is d wid yellan yezzif-it imi yessegzay-d deg-s lketra n yinedruyen d tmukrisin d liħala n tnefsit n yiwudam, ayagi yella-d iwakken ad yaæred ad yessiweđ i yimeyri tikta-is akken ad yefhem izen yellan deffir n tira-is d uyanib-is ;yettwasegza-d deg usegzawal n Larousse :« *D adlis n usugen yebnan yef ullis n tesrit i as-yerra-n di teyzi n yiđrisen-is d inedruyen... »*².

Ungal yella-d d allal n usenfali n yimeskaren yesæan aramsu yer tira d unerni n tsekla s wudem amatu ; tawsit-agi d asugen n wayen ur nelli ara di tudert n umdan akken i d-yusa deg

² <https://www.larousse.fr/D> » finitions : roman.

awal n Chartier pierre : « ungal d adlis usugen yezzifen ; yessaqdac unagal deg-s iwudam yesean assay d tilawt akken ad yessiweđ ad nefhem tanefsit-nsen »³

Ʋer taggara ungal d tawsit taseklant yefkan afud i umeskar iwakken ad yaweđ ad d-yesnulfu tamukrist ara yerrun di thuski d uselħu n yiwudam d usnirem n umaynut.

I.2 Talalit d umezruy n ungal aqbayli

Uqbel ad d-tban tatrarit d tewsatin-is ; tasekla taqbaylit telħa-d amecwar wessiēen di timawit imi di tallit-nni tella-d d allal n usenfali d usufey n tektiwin d yiħulfan s tewsatin n timawit yellan ama d timucuha, tiqsiđin, umyiten, inzan d lemēun ney iđrisen n tmedyazt.

Syen seg yiseggasen n 1930 d asawen teffey-d tsekla taqbaylit annar n timawit imi iban-as-d wannar amaynut d annar n tira. Imi i d-yekcem wannar-agi amaynut yegla-d s yiferdisen atraren seg-sen tiwsatin n tsekla tatrart anda ara ad-naf tullist d umezgun anda ungal d tawsit tatrart i ifazen gar-asant.

Ungal deg wannar-agi n tira s tutlayt taqbaylit yuy-d abrid meqqren ladya imi di tallit n temhersa ulac allalen n uselmed n tutlayt taqbaylit, maca deg useggas n 1940 asmi yeffey BELSID AT ΣLI yer wannar yejmē-d iđrisen yellan di timawit ; dya yura-d adlis yefka-as azwel *Lwali n udrar* Adlis-agi iban-d d tawsit n ungal imi yeddem si tulmisin d limarat n wungal ; syen taħbes tira deg annar n tutlayt taqbaylit s lmut n BELSID AT ΣLI deg useggas n 1949 arnu imi d tallit n tṛađ d tegrawla. Ʋas akken lant-d tira seg yimyura iqbayliyen maca ur d-llint ara s usekkil d tutlayt taqbaylit ney tamaziyt imi llant-d s usekkil afransis ; md : MULUD FERREUN yura adlis deg-s tibratin i yimdukalis isemma-as « Lettres à ses amis » iħekku-asen-d yef liħala n tmurt d wamek tteicin di tallit-nni.

I.3 Anerni-is

Ungal aqbayli iēedda-d si kra n talliyin n unerni imi yella yaħbes usnulfu, deg yiseggasen n 70 yennulfa-d wawal n ungal deg usegzawal n MULUD MΣEMMRI ; dya deg useggas n 1981 yuyal-d ujuđgeg n wannar n tira yef ufus n unelmad-is RACID ΣELLIC i d

³ Chartier pierre ; Introduction aux grandes théories du roman ;1990, paris : Bordas, p09.

yuran adlis-is amenzu yerfed isem n wungal ; isemma-as i wungal-is *Asfel*, syen kemmlen-d yimdukal-is deg ubrid am Saëid Saëdi deg useggas n 1983 s ugal *askuti*.

Asnulfu di tallit-agi d asawen yella-d s tuget meqqren ladya imi nnulfan-d yixxamen usizreg i asen-yefkan afud i tira d usufey. Banen-d atas n yimyura d imaynuten deg wannar-agi n usnulfu di tallit-nni imi dayen ayagi iawen nnulfan-d yisental am : tmagit, rebrab, tusna, tafelsafit...atg.

Imedyaten yef kra n yimyura d wungalen-nsen seg yiseggasen n 1981 almi d iseggasen-agi 2024 :

Ameskar	Ungal-is	Aseggas usufay	Axxam n ussizreg
Racid Eellic	Asfel	1981	Fédérop
Saëid Saëdi	Askuti	1983	Imedyazen
Racid Eellic	Fafa	1986	Fédérop
Aæmer Mezdad	Iḍḍ d wass	1990	Asalu
Muqran cemmim	Aḍar iteddu sazar	1991	Algérie :uto éditions
Lewenis eëbbas	Aḍu n temsal	1993	El Kseur
Ḥalin Akli	Imesli n tsusmi	1993	/
Aæmer Uḥemza	Si tedyant yer tayed	1994	Les éditions Bérbères
Salem Zinya	Tafrara	1995	L’Harmattan
Remḍan Ay Menşur	Titri	1996	L’Harmattan
Mezyan buleryaḥ	Akal	1996	/
Beleid Ḥamdani	Nekk d kemm , kemm akked nekk	1998	/

Aḥmed Nekkar	Yugar ucerrig tafawet	1999	Yuba wis sin
Leïfa ayt budawed	Ccna n yebzaz	1999	Casbah
Aēmer Mezdad	Tagres uryu	2000	Ayamun
Salem Zinya	Iyil d wurfu	2002	L'Harmattan/Awal
Brahim Tazayart	Salas d Nuja	2003	Tira
Ġamel Benēuf	Timlilitn tyermiwin	2003	L'Harmattan
Umar Dahmani	Bu tqulhatin	2003	HCA
Igli n Tlelli	Lwerd n tayri	2004	/
Yussef Ubellil	Arrac n tefsut	2004	Agraw-adelsan amaziɣ
Şufyan Awdiya	Timetti d Udrim	2005	El Amel
Aēmer Mezdad	Ass-nni	2006	Ayamun
Ṭaher Uld Emer	Bururu	2006	Azur
Sliman Zamuc	Agellid-akked ineffuten yelhan	2007	HCA
Ėumar ulaēmara	Agellid n tmest	2007	/
Muḥend Arkat	Abrid n tala	2009	La Pensee
Buelam Rabiya	Nnig Usennan	2009	L'Odysée
Linda Kudac	Aēcciw n tmest	2009	Tasekla
Ėumar Ulaēmara	Omaha Beach assa d wussa-n	2010	Zama FCNAFA
Ḥamid ayt Sliman	Ussan	2010	Edilivre
Ėumar Ulaēmara	Akkin i udrar	2011	Achab

Ɛabdellah Ḥaman	Tawayit n Tayri	2011	HCA
Rabaḥ Beṭṭaḥer	Teffay Fransa	2012	HCA
Aḥmed Nekkar	Gar zzerb d yifḍisen	2012	Le savoir
Ɛabdellah Ḥaman	Amjaḥ	2013	ANEP
Brahim Tazayart	Inig Anegru	2013	Tira
Ḥusin Luni	Tfukurtfuk ara !	2013	/
Massiva Budan	Aswi	2013	Edilivre
Emer Mezdad	Tetṭilli-d ur d tkeccem ara	2014	Ayamun
Irnatén Murad	Madrus	2015	Tira
Mennic Ɛabdelqader	Tayri d tuyzint	2015	Asirem
Maɛuci Emer	Tasusmi-ik	2015	Aframed
Buxerub Racid	Tislit uyanim	2015	El Amel
Mezdad Emer	Yiwen wass di tefsut	2015	Ayamun
Asekur M'ḥend	Times d waman	2015	Pages Bleues
Anaris jeḡiga	Tifawtin	2016	ANEP
Mzssɛudan Fahim	Anza	2016	Richa Elsam
Malek Hud	Terzeg n tament	2016	Tira
Linda kuddac	Tamacahut taneggrut	2016	Routnahcom
Tiyzert Samir	Tiyita n tmeddit	2017	/
Meyzucen Belqasem	Tazemmurt toud s akal-is	2017	Achab

Lwiz Dihya	Gar igenni d tmurt	2017	Frantz Fanon
Brahim Tazayart	Nayla	2018	Tira
Xalifi Kayssa	Iḥulfan	2018	Achab
Luni Ḥussin	Assebay	2018	Richa Elsam
Beleid at Eli	Lwali n udrar	2018	El Amel
Bznsudhum Racida	Lḥif d usirem	2018	Tamagit
Laseb Ḡamel	Nna Ḥni	2019	Imtidad
Cabḥa Ben Gana	Amsebrid	2019	Imru
Lyes Belēidi	Yezger asaka	2019	Imru
Zimu Murad	Kawiṭu	2019	Casbah
Malek Houd	Ccḍeb akked iżuran	2019	Tira
Benæzzuz Neïma	Tuddert n tmara	2019	Boussekine
Twati Zulixa	Tidet deg Targit	2019	/
Hantur linda	Iseflan n Tudert	2020	Routnah
Laya Zuhra	Tameddit n Wass	2020	Imru
M ² assika tewati	Zira	2021	Imal
Naëïma Benæzzuz	Taækkazt n lejdud	2021	Boussekine
Neḡmeddin Mwayessi	Fahmet-iyi ttxil-wat	2022	Ccix Muḥend ulḥusin
Muḥend Akli Salḥi	Tiṭ d yilleḍ	2022	Imtidad
Tahar uld Emar	Murḍus	2022	Imtidad
Muḥammed Dib	Ajajih	2023	Sédia

Bellal Tilelli	Tezger Tirga	2023	Imtidad
Zuhra Awdiya	Taddist yetwaneelen	2023	Imtidad
Ġamel Laşeb	Taleţat Mystéres de « La Main du Juif »	2023	Frantz Fanon
Ġamel Laşeb	Iđ n Qessam	2023	ENAG
Muħend Akli Salħi	Tibratin	2024	Imtidad
Racida Ben Sidhum	Tigusa n Tisas	2024	Imtidad
Racid Tiylt	Tawkilt Tamcumt	2024	Imtidad

II. Talliyin i seg i d-ixedda wungal aqbayli

Ungal aqbayli iixedda-d si kra n talliyin i deg i yejjuġġeg d tid i deg yeħbes ufaris-is ; imi di kra n talliyin am tin n temhersa tafransist afaris aseklan yeħbes yaş ma tella-d tira maca d tuffirt ; yer dagi ad naeređ ad d-nessegzi kra n talliyin i deg i d-ixedda wungal aqbayli.

II.1 Tallit n ungalen imezwura aseggas n 1980

D tallit i deg i d-nnulfan tugget n wungalen ney yebda-d deg-s usnulfu i tikkelt nniđen, imi d tallit i deg i d-yella umlili akked yinedruyen n tefsut taberkant dya ayagi yefka-asen afud ad arun imi di tazwara banen-d yimyura i d-yessenfalin i tikkelt tamenzut deg useggas n 80 di tewsit n ungal RACID ELLIC akked SAĖID SAĖDI s yisem n Asfel yer RACID.Ė, syen Askuti yer SĖID.S syen i tikkelt tis snat yer RACID ELLIC deg ungal-is Fafa; tira n tallit-agi d tin i d-yellan s yiswi n tira n tutlayt d usaħbiber fell-as imi dayen řalaben ad tuyal d tutlayt tunşibt.

II.2 Si tallit n 1990 ar tizi n wass-a

D tallit i deg yejjuġġeg wannar n tsekla taqbaylit s usnulfu n wungalen d unerni n tira d yisental yer yimyura d yimeskaren imi d tallit anda ulac leħris yef tira d usuffey ;yaş akken mazal-it yella deg yiseggasen n 90; maca yer tama-nniđen bđan tbanen-d yixxamen n usizreg yeldin tiwwura i usuffey d usenfali; dya seg yiseggasen n 2000 ar ass-a ufraren-d ařas n yimyura ama d irgazen ney tulawin ;Md :EMER MEZDAD d LINDA KUDAC d tanaggalt

tamenzut s tutlayt taqbaylit ;syen banen-d yisental atraren imi tella-d tserwest si tutlayin tigrayalin .

III.Leşnaf n ungal aqbayli

Ungal aqbayli d agerruj s timmad-is ama si tama n talya ney n ugbur; ur ixulef ara ungal n umaḍal i merra di leşnaf-is ; maca anerni-agi i d-yellan deg wannar n tewsit-agi yella-d d atrar deg wannar n tsekla taqbaylit imi yegla-d s leşnaf i d-yellan d imaynuten n ungal. Seg leşnaf-agi ad d-naf :

III.1 Ungal amazray

Şşenf n wungal-agi yettwehhi yer yiwen n wanaw n tesrit anda ineḍruyen n taḥkayt tilin-d deg yizri anda i d-yessekcam deg-sen umaru kra n tigawin timazrayin. Deg tuget n yidlisen n wungal-agi yettili-d usexleḍ gar yiwudam d tigawin tisugnanin d wid n tilawt imazrayen. Akken i d-yusa deg yiwen n usegzawal n tefransist : « *D ungal anda i yetwazrer s tigawin d yiwudam zrayen* »⁴. S tikta n umeskar tasugnant d usekcem n yinedruyen-agi imazrayen yeslalay-d ungal amazray.

III.2 Ungal anazgur

D yiwet n tewsit yesēan atas n tmukrisin yer dixel yehwajen tifat i d-yettilin di taggara n udlis ney yettili-d war ma tella-d tifat ; d yiwet n tewsit n wungal i d-yettawin yef usentel n ubkkaḍ ; şşenf-agi n wungal yettwassen s udrig d temḥajiwat.

III.3 Ungal tasnimant

D şşenf-nni n wungal yettnadin ad yaelem s ubeddel d unerni n tektiwin n yiwudam ama si tama n wallay ney si tama n yiḥulfan ; yer taggara tessawaḍ ad d-tefk liḥala n uwadem d tmetti amek i ttxemmimen ; d wamek ttwalin tiyawsiwin.

III.4 Ungal anilaw

D ungal i d-yufraren s tekti-is d usebgen n liḥala n tmetti d wamek ttidiren yiwudam di tmetti ama s wayen yelhan ney s wayen n diri ; yegelm-d iwudam n tillawt di tmeddurt-nsen n yal ass dya yeglem-d ula d uguren inmettiyen.

⁴www : linternaute .fr « Roman dont l'action est inspirée par des faits et des personnages historiques ».

III.5 Ungal n tusna-tasugnant

D yiwen n wungal i d-yesnaramen timiḍranin n turda yettwehhiḥin yer unerni atiknuluji d usnerni ussan ; yettnadi ad d-yessegzi liħala n uzekka (imal) yaared ad yekcem gar yimaḍalen n yimal.

III.6 Ungal anafray (Iħulfan)

D ungal yerran lwelha-is yer wassayen yellan gar yiwudam d yiħulfan-nsen ; di tugget aḍris n sşenf-agi yessebagan-d iħulfan n tayri d umennuy-is iwakken ad d-yejbed imeyri, yebḍa yef wungalen n tayri, ungalen n teḍsa d wungalen n leħzen d lqerħ.

III.7 Ungal n tebratin

D ungal i deg taħkayt-is tettwales-d s tebratin uran-tent yiwudam ; tawsit-agi tetteawan iwakken ad ttwafement tikta d yiħulfan n yiwudam s telqayt.

IV. Tulmisin n ungal aqbayli

Ungal yebna yef kra n tulmisin i yefkan tanmezla iwaqmen i yiḍrisen-is, seg kra n tulmisin n wungal llant-d :

IV.1 Isental

Yettawi-d umeskar awal deg ungal yef kra n yisental icudden yer wayen i as-d-yezzin dya sşan azerrer yef tmeddurt-is. Imi ungal d tawsit tatrart ur nessi ara tagdelt dya imeskaren tella-asen-d tmerzegt iwakken ad d-arun yef yal asentel i asen-d yellan yakan deg wallay-nsen, ama d iħulfan n tayri ama d isental yeenan tameṭṭut, imawlan, tugdi si tmetti...atg. Isental d wid icudden yer tmetti i deg εacen.

IV.2 Iwudam

Iwudam deg ungal zemren ad ilin d imdanen n usugen ney d wid n tilawt. Yesnulfuy-iten-id unagal i wakken ad yessedu ineḍruyen n taħkayt-is. Ttilin-d yismawen-nsen cudden yer tmetti i deg i d-yekker umaru.

- **Awadem agejdan**

Yezmer ad ilin d yiwen uwadem ney ugar, fell-asen i d-tella teħkayt, tuget n yinedruyen d netta i ten-id-ixeddmn ney akken-nniḍen ddawaren fell-as, tilin-is tesşa azal ; ma yella ulac-it ixarreb weḍris imi d netta i d lsa-is.

- **Awadem Anedday**

D iwudam yesɛan tamlilt meqqren deg uselḥu n yinedruyen; maca ttilin n uwadem anadday, tella ney ulac-itt, ur yettbeddil ara usaru n yinedruyen.

IV.3 Talya d tudsa

Ungal idrisen-is d wid yellan ƴezzifit mgaraden ƴef yiḍrisen n tewsatn nniḍen. Tudsa n tektiwin-is ttilint-d s usegzi ilmend n tutlayt akked uyanib isehlen akken ad yessiweḍ i yimeyri izen-is.

Teyzi n yiḍrisen-is yettili-d s tilin n waṭas n yiwudam, imi yal awadem deg ungal ama d amdan, aƴersiw, taƴawsa...atg ; ney timukrisin d udiwenni sean tamlilt meqqren deg uselḥu n yinedruyen.

IV.4 Tamukrist

Ungal ixulef tiwsati nniḍen imi yebna ƴef snat n tmukrisin ney ugar, iwakken ad tili aṭas n yinedruyen. Md : idrisen n tullist d wid mezziyen, imi bnan ƴef yiwet n tmukrist. Ttilin n waṭas n tneggarut-agi yetteru i wungal di sser i yetteawanen ad d-yeslal ƴer yimeyri tidfi d tayri d lqella n šber iwakken ad ikemmel adlis-nni.

IV.5 Adeg

Ismawen n tuddar d temdinin i d-yettlin ƴer daxel n yiḍrisen n wungal ttilin-d d wid icudden ƴer tilawt ; wid n ssenf-agi yettagem-iten-id unaggal si taddart-is ney ayen i as-d yezzin ; ney seg usugen-is imi ttemgaraden s umgired n wanaw n wungal, imi yezmer ad yili d ungal n usugen ney d win n tilawt.

IV.6 Akud

Yettban-d wazal-is s ubeddel n yinedruyen imi icudd ƴur-sen. Yebḍa ƴef sin n lešnaf : Akud iniri akked wakud agensay.

- **Akud iniri**

D akud i d-yettwehchin ƴer tallit i deg yettidir umaru, yeena akud i deg i d-yura umeskar ungal-is ; d wakud i deg i t-id-yessizreg di tugget yettili-d deg usebtar aneggaru deg ungal i deg i d-yettak umaru kra n yisallen ama d tameddurt-is, tukkist ney agzul ƴef wayen i d-yura akked uxxam n usizreg, aseggas i deg i d-yeffey...atg.

- **Akud agensay**

D akud i d-yettilin yer dixel n uđris, d akud-nni i deg msedfaren yinedruyen yezmer ad yili d ussan ney iseggasen i deg đerrunt tigawin ; di tugget ur yettili ara yebbed s waťas yef tallit i deg yettidir unaggal.

IV.7 Aglam d usugen

D sin n yiferdisen igejdanen deg ungal yessawađen imeyri ad d-yekcem deg umađal ixulfen win n tilawt d wayen i yettidir, ama si tama n yinedruyen d tigawin i d-yessegzay unagal s tikiwin-is.

IV.8 Amsawal

Amsawal d win i d-yettalsen inedruyen yellan yer dixel n uđlis. Maci d netta i d amaru, imi anaggal i d-yesnulfayen inedruyen d tigawin ma yella d amsawal d netta i d-iħekkun.

- **Amsawal iniri**

D yiwen n řsenf n umsawal iđer akk ayen iderrun di teħkayt ; imi ayen yezra yayleb ayen zran yiwudam yef yiman-nsen, d netta i t-id-yettawin s wawal-is maca ur yelli ara d awadem deg ungal.

- **Amsawal agensay**

Yettili-d d awadem am yiwudam nniđen di teħkayt ; iħekku-d ayen i d-yellan seg tigawin ; yemsawa netta d yiwudam nniđen deg yisallen.

- **Amsawal awadem**

Yettunefk-as yisem-agi imi ayen i d-yellan d teħkayt deg uđlis-nni dayen i as-yedran di tmeddurt-is ama dayen leali ney dayen n diri.

IV.9 Adiwenni

D ameslay i d-yellan gar sin n yiwudam ney ugar, tutlayt-is tella-d d tushilt ; yezmer ad yili udiwenni d win yezzifen ney d amecťuħ yettemgarad s umgired n yiwudam d tewsatın n tsekla.

IV.10 Tazamulit n ufran n uzwel

Azwel deg ungal yesea tamlilt yellan s wazal-is imi yefren-itt-id unaggal iwakken ad yeseu assay yer teħkayt-is iwakken ad d-yejbed lwelha n yimeyri. Azwel yezmer ad yili d

anedruy ney d tigawt yessean azerrer yef teḥkayt ney yef yiwudam, akken yezmer dayen ad yili d isem n uwadem agejdan deg ungal-nni.

IV.11 Tasiwelt

Tasiwelt d tarrayt i yeḍfer umsawal iwakken ad d-yales taḥkayt-is ; tezmer ad tili d tushilt asmi ara ilin yinedruyen-is mseḍfaren ; wa deffir wa ; ulac gar-asen anekcum n yinedruyen nniḍen ara iḥbesen asusru-nsen. Akken nniḍen tezmer ad tili d tin yellan zḏayet mi ara yilin yinedruyen-is ur mseḍfaren ara imi kecmen-d gar-asen tinfaliyin n ugram ney adiwenni d yiwenniten. Fer REUTER YVES yewwi-d deg udlis yexdem yef taḣledt n wullis awal yef tsiwelt yenna-d : « *Tasiwelt temmal-d afran n tarrayin yetfen tuddsa n usugen deg wallus* »⁵.

V. Awal yef umyi

V.1 Tabadut n umyi

Umyi d tawsit si tewsat n tsekla tamensayt timawit d tiki yebnan yef usugen imi yella-d iwakken ad d-yessefhem ayen ur yefhim ara ney ad d-yessegzi umdan dya yessawed yufa-d timental swacu ara yessiwed ad d-yessefhem ney ad d-yessegzi inedruyen-agi i t-yessedhacen.

Idrisen n wumyi; yeslal-iten-id wemdan si talliyin timenza n tilin-is; imi i d-bda txelqit; iwakken ad d-yili d tiririt yef tuttriwin-is; ayagi yessawed ad as-yefk afud iwakken ad d-yeslal irebbiten i yal tayawsa i t-yessewhamen ney yezra ama d timest; aman; adu...atg.

Akken i d-yussa di tbadut n wumyi i d-yugem Mass DJELLAOUÏ deg udlis-is syur kra n yinagmayen d yimussnawen: « *tumgist ney umyi deg unamek-is wessiēen; tagnit yettunefken i umdan di talliyin-nni timenza iwakken ad yefhem d anwa-t yernu ad d-yessefhem i yiman-is yal tayawsa ttwalint wallen-is...* »⁶.

Tibadutin i as-yettunfken i wumyi ur xulfent ara seg umussnaw yer wayed ney seg usegzawal yer wayed ;yas akken mgaradent tutlayin ama d tutlayt tafransist ; taqbaylit ; taerabt ney taglizit ; ttwalint s yiwet n tmuyli « *d aḍris asugnan i d-yellan iwakken ad d-*

⁵ Reuter. Y ; *analyse de récit* ; Ed Armand Clin, 2005, p40 « La narration désigne les grands choix techniques qui régissent l'organisation de la fiction dans le récit qui l'expose »

⁶ MOHAMMED DJELLAOUÏ ; tiwsatin timensayin n testrit taqbaylit ; Ed : HCA2007 ; p :09

yessefhem ney ad d-yessegzi tuttriwin d wayen i t-yessewhamen » ; ney akken i d-yusa deg usegzawal n tsekla « umyi yusa-d seg awal agrigi (grec) 'muthos' yesean lmeena ney s unamek 'taneqqist' ; 'ullis' syen 'wawal' yef wayagi umyi d taqsiṭ tasugnant »⁷

V.2 Talalit n umyi

Umyi iban-d si talliyin timenza i d-yebda umdan yettnadi ad yefhem ayen i ara as-d-yessegzin ayen yellan deg ugama .Umyi yella yettwassen s waṭas yer yigrigiyen imi di tallit-nni llan fazen-d deg waṭas n wannaren ama d tussna ,tasekla , tujjya, tazuri ...atg ; dya eardən ad ssegzin ney ad fahmen ayen yellan deg ugama yef wayagi rran-d irebbiten i yal tayawsa i ttwallin tessedhac-iten ama d arrebbit n tayri , tatuski , aman , tizgi , traḍ...atg ;ayagi yeḡḡa imdanen ad laḥqen ad d-ssegzin tiyawsiwin yessewhamen s yirebbiten-agi . Imi tawsit-agi deg yiwen n wakud tedda-d deg ubrid n tatut imi i d-kcem tdeyyanit tineslemt anida yuṭal wumyi d wayen icudden yer-s d sshur dya imyaren n tmetti taqbaylit ugaden yef terwiḥin-nsen eardən ad fren iḍrisen-agi akken i d-yusa di tezrawt n lMagister yexdem KARIM OULEBSIR yef umyi d wammud i d-yejmeε 'LEO FROBENIUS'⁸si tmurt n laqbayel yusa-d deg-s « *asmi yeffey Frobenius yer wannar ad d-yejmeε kra n yiḍrisen deg useggas n 1914 ur qbilen ara imeqqranen n taddart ad as-d-fken iḍrisen lameena asmi i as-d-fkan ḍelben leahed ur yessufuy ara iḍrisen-nni i ugdud n waεraben acku iḍrisen-agi yugi-ten ddi n lislam imi ttuneḥsaben 'Ccirk billah' dya ayagi yeḡḡ-a Frobenius ad d-yawed yer yigemmaḍ 'ayen yeḡḡan iḍrisen ad ruḥen deg ubrid n tatut d asεeddi-n sen s tuffra' »⁹ ; maca deg yiseggasen -agi ineggura seg asmi tekcem tsekla annar n tira uṭalen yinagmayen d yimussnawen ttnadin yef yiḍrisen-agi ayen i ten-yessawḍen ad d-jemεen tugget n yiḍrisen n wumyiten anda ad d-naf tugget n yiḍrisen assagi kecmen di tira ttarun inaggalen n tallit-agi.*

⁷ Le dictionnaire de litteraire ; sous la direction de Paul Aron ; Denis Saint –Jacques ; Alain Viala ; 1^{ER}ed ;2002 ;2EME ed ; Qucudige 2010 ; 3eme tirage 2014 ; p503 « Mythe vient du grec *muthos* qui signifie « récit » ; « fable » et ; plus en amont « parole » : le mythe donc « une histoire fabuleuse... ».

⁸ Léo viktor frobenius : d anagmay d alalmani deg annar ethnologie inuda yef laṣel d tdelsa n tefriqt ugafa aye nit yessawden ar tmetti taqbaylit anda id yejmaε iḍrisen n umyi s yissem « CONTES KABYLES » deg useggas n 1999.

⁹ Mémoire de magister : élément de mythologie kabyle : collecte d'essai de validation dun corpus de mythes ; Karim oulebsir ;2007/2008.

V.3 Anawen n umyi

Imi di yal tawsit n tsekla tesɛa tiwsatin ney leɣnaf ; ula d umyi ur ixulef ara imi yesɛa azal n 5 n wanawen igejdanen :

- **Umyi n talalit n umaɗal**

D iɗrisen i d-yettawin ɣef wamek i yebda yettban-d umaɗal d wamek i d-yettwaxleq ; d tazrewt tussnant yesɛan assay ɣer laɣel n umaɗal.

« *S tefransist isem-is cosmogonies awal i d-yusan si tegrigit ,yesɛan lmeɛna n cosmo anamek-is umaɗal akked gon s lmeɛna n tasmektit i d-yessegzayen tallit n uxellaq n umɗal* »¹⁰.

- **Umyi n tlalit n irebbiten**

D iɗrisen n tesrit i icuban win n tlalit n umaɗal imi yettmeslay-d ɣef tlalit n yirebbiten d wamek i d-llan.

« *D awal agrigi Théogonié ; théo s lmeɛna n urebbit ma yella d gon d lmeɛna n tasmektit ;md : irebbiten imezwura i d-ixelqen amaɗal ;Gaia akked Ouranos* ».¹¹

- **Umyi n tlalit n umdan**

D wid i d-yettmeslayen ɣef txelqit n umdan d wamek i d-ilul d wamek i yennerna ; md : amek i d-iban umdan deg tmurt ? d wamek yessawed umdan ad yessiy timest ?

Anthropologie s tegrigit lmeɛna-as tasmektit n tlalit n umdan d unerni-is.

- **(Un grands cycles héroïques) umyi n teɣɗa**

D tiħkayin i d-yettalsen ɣef wayen ara xedmen wassaɗen ama d asellek si lmut ney aeiwen n yimdanen ; asebbel n yiman-nsen ɣer traɗat iwakken ad isellek ugdud i deg llan ; md : hécules.

- **Umyi étologique**

¹⁰ <https://misterprepa.net> » cosmogonier. « Une cosmogonie, du grec « cosmo » - monde et « gon » -engendrer est un récit mythologique qui décrit la création du monde »

¹¹ <https://cassiopee1.e-monsite.com>

D aħris i deg i d-ssegzayen ayen akk iħerrun d tumant deg umaħal ama dayen yexdem wassaħ ; amdan ney arebbit.

Akken i d-yusa deg usegzawal n LAROUSSE « *d aħris n umyi i d-yessegzayen anamek d wazal n wazār n tuman n ugama* »¹²

- **Asekkir**

D kra n tyawsiwin i ixeddem ugdud iwakken ad d-yerr umyi ; imi umyi d usekkir d wid icudden, yiwen yebna yef tigawin ma yella d wayed yebna yef tigawt ; md : timetti taqbaylit sean umyi n wanzar yas akken aħris-is iruħ si kra n tuħdar maca mazal tfen deg usekkir-is imi i txedmen yal mi ara yili ulac ageffur.

- **Motif**

Ger VLADIMIR PROPP; d tayunt tagejdant di tsiwelt ; yesbadu-d les motifs am tigawin ney inedruyen i d-yettuħawden i yesēan tamlilt tasiwlant di tmucuħa.

V.4 Umyi yer ugdud aqbayli d usemres-is

Iħrisen n wumyi sean azal d wadeg wessiēen di tmetti taqbaylit imi aħas n yimdanen mazal-iten tħfen di tektiwin i d-uffan yer yimawlan-nsen d tid n tħaddit ney ma maħħi d tektiwin i d-lemden deg yiħerbazen d yidlisen qqaren yakan , iħi ,ayagi yessawēħ ad ten-yessekcem deg annar n wansayen d yidles imi di tallit-agi umyi yekcem deg umezruy d yidles n tmetti taqbaylit akken i d-yettwabder ħur M.Djellaoui : « *agud amaziy ur ixullef ara igduden nniħen deg uxellaq n tumgisin imi ula d netta d win yesēan tunti-is di tgemmi talsawit* »¹³ .

Asemres n wumyi yella-d di tmetti taqbaylit s lħeħd d ameqqran imi rran-as azal ayen nettwali di tizi n wassa yas akken tħuzay-d tatrarit maca umyi yetħtef amur wessiēen ; amedya : tislit n wenzar d aħris yellan muħae s waħas imi yella-d si talliyin timenza anda bħan yimdanen ssemrasen-t. Anzar tturaren-t yimdanen yal mi ara yili uħurar imi di nneya-nsen; yal mi ara xedmen anzar iyelli-d ugeffur, dayen ara ad d-naf di tizi n wassa imi tuħget n temnaħin d tuħdar di tmurt n laqbayel ara ad d-naf mazal tturaren anzar yas akken ula ma yella banen-d kra n ttawilat d wallalen n tmussni atraren maca anzar mazal-it s wazal-is di tmetti n leēwayed.

¹² <https://larousse.fr>, dħfinitions ėtiologique.

¹³ DJELLAOUI Mohemmed, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit ; Ed HCA,2007 ; p10

VI. Azar d umezruy n umyedres

VI.1 Tabadut n tizri n tsekla

D tasleđt tussnant n tsekla tettnadi yef wayen yellan deg-s, d tagrumma n tikta d tmuyliwin d tmiđranin yessexdam ney yessemras unagmay mi ara yexdem tazrewt deg wannar n unadi ussnan n tsekla. Akken i d-yettwabder yakan yer FRANK ANTONI : « tizri n tsekla d tazrawt tussnant i tsekla tamant tadelsant d tugrint yessean assay yer wayen akk yeenan tasnilest d thuski »¹⁴. yef waya ad tt-id-naf tettnadi yef yiferdisen igensayen d yimiren dixel n uđris aseklan imi ur yezmir ara ad yili war tizri n tsekla . Akken i d-yebder M. SALĤI deg usegzawal-is : « ...d yal asmeđres yef wayen yettwahsaben d taskla. Asmeđres-a, yettili ama yef twuri n tsekla (i wacu-ten yeđrisen n tsekla) »¹⁵ ama yef tyessa...atg, deg wannar-agi n tezri atas n yinagmayen id ibanen deg wannar n tira Md: GERARD GENETTE, JULIA KRISTEVA, MICHAEL RIFFATERRE...atg ; tuget n yinagmayen-agi yessawđen ad d snulfun amaynut di tsekla Md ; timiđrant n umyedres.

Tizri n tsekla d tamiđrant yettnadin ad d-tbeyyen ayen akk I yef yebna ney yettwaređsa uđris aseklan d yiferdisen-is yellan : ccbħa ; ayanib, isental, assayen yellan gar yiđrišen ; isental...atg. GERARD GENETTE yefka-d tabadut i tizri n tekla deg uđlis-is Figures III : « *Tizri n tsekla ; akken i t-fahmay tēerred ad d-segzi tayessa akked twuriwin n tsiwelt yellan deg yeđrisen n tsekla ...* »¹⁶

VI.2 Tabadut d umezruy n umyedres

Amyeđres d tussda gar sin n wawalen ađris « texte » akked « interne » , d amyekcem gar sin n yiđrisen ney ugar imi yal ađris yella-d deg-s tudssa n tmussniwin n yiđrisen d yimyura nniđen ayen yessawđen ad d-naf ulac ađris aseklan ibedden iman-is , akken i d-yebder SALĤI : « ... d assay yezdin sin n yeđrisen n tsekla »¹⁷ .

Amyeđres d yiwen n yirem yessean azal meqqren deg wannar n tsekla imi yettaerađ ad yesbed ađris aseklan ; tamiđrant-agi tettban-d deg uyanib, tayessa akked yisental.

¹⁴ Frank Antoni ; Fr. Qoura .com.

¹⁵ ŠALĤI Muħend Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'ODYSSEE ,2012 ? Tizi Ouzou, p.70

¹⁶ GENETTE Gérard. *Figures III*, Ed. Du seuil, 1972, Paris, p. 12.

¹⁷ ŠALĤI Muħend Akli. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed L'ODYSSEE,2012 ; p35.

« *Tamiđrant-agi tban-d deg useggas n 1960 deg ugraw n TELQUE yer JULIA KRISTIVA* »¹⁸ deg umagrad i texdem yef Baxtin deg useggas n 1967. Fer J. KRISTIVA amyedres d timlilit n kra n yihricen seg yidrisen yellan yakan iwakken ad d-yeffey uđris amaynut.

Kra n yimyura d yimazrayen ufan-d kra n limarat n umyedres uqbel aseggas n 1960, ayagi yella-d di tazwara n lqern wis 20 « 1901 » deg wayen uran yilyawaniyen irusiyen, banent-d limarat-is yer yiwen umaru arusi anagmay iwumi qqaren MIKAIL BAKHTINE di tezwert yexdem yef ungalen n DUSTUVISKI.

Di tagara n 1970 amyedres yettef amđiq-is deg wannar n tsekla imi yuyal d tarrayt n usegzi n uđris aseklan d usbeddi-is.

VI.3 Ilyawaniyen Irusiyen

D agraw n yinagmayen i d-ibanen deg useggas n 1914 almi d 1930 agraw-agi n yinagmayen d wid yettarun yef temsal n tsekla. Fer yur-sen ađris aseklan d ađris ilelli ; fkan-asen isem ilyawaniyen imi ttnadin yef talya n uđris « d asenqed » imi baeden yef talya taheqqanit n tsekla, rran-d lwelha d tmuđli yer tmiđranin timaynutin : tasnilest akked uzıyan aseklan.

Ayerbaz-agi yebđa yef sin n yigrawen : amenzu d agraw n musku yettef ROMAN JAKOBSON ; agraw wis sin d win yellan di SAINT-Petersbourg yettef-it VICTOR CHKLOVSKI.

VI.4 Amyedres di tsekla tamaziyt

Tasekla taqbaylit am yal tasekla, yekcem-d deg-s umyedres s umur ameqqran. Taskla-agi tedda-d atas n leqrun deg ubrid n timawit ayagi yessawed-itt ad tili d tanesbayurt s tewsatin-is d yidrisen-is, deg lqarn wis 19 wis 20 ffıyen-d kra n yinagmayen akked kra n yimyura yer wannar jemeen-d tugget n yidrisen iwumi ssawden. Di tallit-agi atas n yidrisen i d-yettwakksen seg ubrid n tatut ; timawit ; idrisen-agi llan-d d aıiwen ama i yimyura di tira-nsen ; inagmayen di tezrawin d yinadiyen xedmen ney inelmaden deg uswir asdawan.

¹⁸ <https://fr.wikipedia.org> » wiki » Intertextualité.

Inagmayen i d-ijemæen iḍrisen-agi n timawit aṭas yid-sen ḡas akken temgarad tarrayt n unadi d ujmae i ssemrasen maca ssawḍen wwin-t-nid ; kra seg yinagmayen-agi yella-d : Hanoteau yejmeæ-d iḍrisen n timawit laḡya isefra maca s usekkil afransis ; syen yella-d Beleid At Eli asmi i t-ceyyæen yimrabḍen irumiyen ad d-yejmeæ kra n yiḍrisen i yufa di timawit deg annar ; syen ḡer ḡur-sen iban-d Mouloud Maamri i d-ijemæen ula d netta amur-is seg annar.

Iḍrisen i d-jemæen seg annar uḡalen d tiwsatin n tsekla maca tugget-nsen uḡalen ttwasmersen dixel n yiḍrisen atraren, Md : iḍrisen n umyi, inzan d lemæun, timseeraq, timucuha d yiḍrisen n tmedyazt.

VII. Leḡnaf n tḍersit ḡer GERARD GENETTE

Ḡer GERARD GENETTE amyedres d aferḍis wis 5 seg yiferḍisen n tḍersit, imi ḡer ḡur-s taḍersit d yal assay yellan gar yiḍrisen, akken i d-yebder deg udlis-is PALIMPSETES : « *d ayen yesæan assay, d uffir neḡ d ameskan d yiḍrisen-nniḍen* »¹⁹.

Ayagi yeslal-d tikti tamaynut ḡer ḡur-s ḡef umyedres maca ikemmel deg ubrid i d-yufa yettwanger yakan.

VII.1 Amyedres

Tamiḍrant-agi akken i d-nebder, ḡer ḡur-s d aferḍis wis 5 seg yiferḍisen n tḍersit akken i as-d-yefka tabadut : « *ḡer ḡur-i ...d assay n usekcem gar sin n yiḍrisen neḡ ugar ...s tilin n uḍris dixel n wayeḍ* »²⁰, yebya ad d- yini d amyekcem gar sin n yiḍrisen iwakken ad d-yenulfu uḍris amaynut.

VII.2 Azendres

D ayen yellan berra n uḍris, yetteawan ad tt-faḡmeḍ aḍris , d yiwen n wassay amaynut i d-yeddin di tḍersit « *d assayen akk ḡer wayen yellan d uffir i uḍris, ayen yellan ḡer uḍris d wayen i as-d-yellan d timerna ama d azwel , tajellabt...atg* »²¹.

¹⁹ GENETTE Gérard, *palimpsestes la littérature au seconde degré*, Ed. DU seuil,1982, Paris. P. 07 « tout ce que le met en relation, manifesté ou secrète avec dautre texte »

²⁰ Idem, p .08 : « Ejele définis pour ma part...une relation de compession ente deux ou plusieurs texte...par la présence d'un texte dans un autre ».

²¹ Ibidem, p.10 « est consiste par la relation généralement mois explicité est plus distante dans lensemble formé par un ouvre litteraire, le texte proprement dit entretient avec ce que lou ne peut guère nommer que son paratexte : titre-sous titre... ».

VII.3 Afedres

D assay n uwennit gar sin n yiḍrisen, yer GENETTE : « *assay n uwennit i ijemʿen sin n yiḍrisen anda i d-yettmeslay imebyir ma isemma-t-id (...) d assay n uzyan* »²².

Assay-agi yettili-d gar sin n yiḍrisen, anda yiwen yettawi-d yef wayeḍ ama d azyan, ama d tasleḍt ...atg.

VII.4 Afledres

D assay gar uḍris aqdim d uḍris amaynut ara d-yessuffyen aḍris amaynut akken i d-yusa yer G .Genette : « *d assayen i ijemʿen aḍris B (aḍris afellay) d uḍris A (aḍris adday)* »²³.

Aḍris afellay d aḍris amaynut i d-yugmen seg uḍris adday (aḍris yellan yakan).

VII.4.1 Tabadut b uḍris adday d uḍris afellay

Deg uferdis-agi n ufedres ad d-naf sin n leṣnaf n yiḍrisen yesʿan assay icudden ; yella uḍris yellan d tala ansi i d-yettagem umaru tikiwin ara yessemres deg uḍris nniḍen aḍris amaynut.

➤ Aḍris adday

D aḍris aqbur ansay i d-yugem umaru si tsekla taqburt (timawit) yessemras-it umaru ney umeskar iwakken ad d-yesnulfu ney ad yesnerni tikta-is deg uḍris amaynut ; yettawi-d umaru seg-s ama d tinfaliyin ney d tikiwin iḍrisen ; ayen akk ara yessemres deg usnulfu-is ayagi yeḡḡa-t ad yili dixel n uḍris ur d-yettban ara deffir

➤ Aḍris afellay

D aḍris amaynut i d-yesnulfa umeskar s usemres n uḍris adday ; yettili-d lebni n uḍris -agi s usexleḍ gar tikiwin n umeskar d tektiwin ney tinfaliyin n uḍris yellan yakan aḍris aqbur. Aḍris afellay yettili-d d ayalad (berra) n uḍris s umata anda aḍris adday yettili-d yer dixel-is s talya tuffirt.

²² Ibidem, p.09 : « la relation de commentaire qui unit un texte a un autre texte donts il parle sans nécessairement le citer ... cest par excellence la relation critique ».

²³ Ibid, p15 : « tout relation unissant un text B hypertexte a un texte interieure A hypertexte ... ».

VII.5 Awseḍres

Aferdis-agi n uwseḍres d netta i yettaran tiwsatin i yiḍrisen imi yettarra-ten yer taggayt, imi yas akken yemmeslay-d fell-as G.Genette deg uḍlis-is s umata maca yenna-d azal i tesaḥ imi tettarra yal aḍris yer tewsit-is, akken i d-yebder SALḤI : « *d assay i yettaran aḍris ad yesḥu tawsit* »²⁴.

VIII. Annawen n umyeḍres

Tamiḍrant n umyeḍres tebna yef sin wanawen igejdanen di tmuyli n Gérard Genette ; anawen-agi rran-d deg usbeddi d unerni n uḍres d yiferdisen-is ama di talya, agbur d tfulka-is anawen-agi bdan ihi : anawen yesḥan assayen n tilin d wanawen yesḥan assayen n usuddem.

Anawen yesḥan assay n tilin yesḥa ugar n ukkuz (04) n yiferdisen seg-sen nefren-d wid yesḥan assay yer ukatay-agi tella-d : tabdert, tuckerḍa tussnant, tawelha akked uwehhi. Ma yella ayen yaḥnan anawen yesḥan assayen n usuddem yebḍa yef sin n yiferdisen imi yal yiwen amek i asen-yefka isem yella-d : urwas uqlib d urwas alyawan ney s yismawen-nniḍen amkadan akked umeslay.

VIII.1 Annawen yesḥan assayen n tilin

VIII.1.1 Tabdert

D anaw seg wanawen n umyeḍres ; tabdert d talsufya n uḍris ney akken nniḍen d tukkist ama seg uḍlis ney aḍris, tisyunin...atg, tabdert tezmer ad tili awal s wawal ney s tseddarin d yiḍrisen iwakken ad tekcem deg uḍris amaynut s wawal n tebdert.

Akken i tt-id yebder MUḤEND AKLI SALḤI de usegzawal –is « *tabdert, tezmer ad tili d tafyirt ney d taseddart n yiwen umaru i d-yebder umaru nniḍen* »²⁵

Tabdert tella-d d anaw seg wassayen yellan gar yiḍrisen. Tettban-d deg uḍris s kra n limarat i d-yettwehhi yer-s ama s tira ney s wagazen Md : sin wagazen ; tacciwin ; ...atg, ney s wawalen i d-yessegzayen limarat n tilin n umaru Md : yenna-as, akken i as-yenna ; akken i d-yettwabder ; ...atg.

²⁴ SALḤI Muḥemed akli, *op. Cit*, p. 43.

²⁵ Idem, p.04.

VIII.1.2 Takerða tusnant

D aeaned n umaru nniđen mebyir ma yebder-it-id ; win ara d-yeddmen ney ad d-yerđel umaru iđrisen syur umaru nniđen mebyir ney war ma yebder-it-id ayen yeğđan di taggara-agi s kra n win ara ixedmen aferdis-agi ad yettuneħseb. Akken i d-yella deg yiwet n tesyunt « *tukerđa tussnant d tigawt s uemmed ney war aemmed* »²⁶.

Tukerđa tussnant tezmer ad tili d tukerđa n uyanib ney n tikta ney n tanfaliyin war ma isemma-d bab-is ney iybula ansi i tid-yewwi.

VIII.1.3 Tawelha

D tawelha yer uzrug deg uđris ama d asebtar, taseddart, ajerrid ney isem n amaru iwakken ad yessishel usseddi n tigawt n tuyalin n warat yer bab-is aħeqqani ney tezmer ad tilli iwakken ad yishil uceyyaε n talyut n umagrad-agi.

Tawelha tettceyyiε imeyri yer yiđrisen s limarat tiđersanin bam ismawen n yiwudam, imyura; izewlan d yidlisen.

VIII.1.4 Awehhi

D tarrayt n usegzi anda ad t-nessemres war ma yettwabder-d bab-is ney tayawsa-nni akken i t-id yesegza SALHI « *awehhi d abrid i yessexdam umaru akken ad imeεεen yef uđris niđen ney yef umaru niđen mebla ma ibder-it-id* »²⁷

VIII.2 Annawen yesεan assay n usuddem

VIII.2.1 Arwas uqlib

Yettili-d mi ara iεawed umaru asemres n uđris, tikti d tefyirt meena ad yeqlab anamek-is ; ad as-yefk anamek yemxallafen. Yer Gérard Genette anaw-agi ur yesεi ara assay yer umyedres meena yesεa assay yer ufledres.

Anaw-agi yessegza-t-id SALHI deg usegzawal-is yenna-ad : «arwas uqlib d allus ama n lqaleb ama n uyanib ama n tefyirt, d acu kan yetwaqlab unamek-is »²⁸ . Ney akken i d-yusa

²⁶ <https://www.compilation.net> :« Le plagiat est un act pouvant être commis de manière intentionnelle, non intentionnelle. »

²⁷ M.A. Salhi, asegzawal amezzyan n tsekla, l'ODYSSÉE,2012, p43.

²⁸ Op. Cit.p38.

usbadu-is deg usegzawal n tsekla : « ... *d aɛawed n uđris amedya ađris, tafyirt ;tikta s ubeddel n unamek-is... »²⁹*

VIII.2.2 Arwas amaslay

Anaw-agi yettwaqsed-d yis-s usemres n uyanib n umaru-nniđen iwakken ad d-yesnulfu umaru ađris amaynut yef lqaleb d uyanib n uđris-nni , akken i d-yessegza deg umawal amezzyan n SALHI : « *D aɛaned n lqaleb n uđris ney n yiberdan n usnulfu n umaru ney s tewsit yellan yakan »³⁰* ; ney deg win ixulfen yusa-d : « *d aɛaned n uyanib iwakken ad t-yessemres deg usntel ixulfen. »³¹*

IX. Tamuyli n sin n yinagmayen yettwassnen

Amyeđres llan-t-d ađas n tmuyliwin fell-as imi d tamiđrant yellan d tamaynut deg annar n tsekla. Yef waya ad naered ad d-nebder timuyliwin n sin n yinagmayen yesnernan tamiđrant-agi s wudem ameqqran.

IX.1 Tamuyli n JULIA KRISTEVA

Amyeđres yennulfa-d yur JULIA. KRISTEVA deg useggas n 1960 deg ugraw n TEL QUE. Tamiđrant-agi i d-snulfa Kristeva, tettnadi yef wassay yellan gar yiđrisen.

Akken i d-bder Kristeva deg uđlis-is : « *amyeđres d timlilit n sin yeđrisen iwakken ad d-yeffey uđris amynut »³²*.

Imi amyeđres yer JULIA KRISTEVA d timlilit n yiđrisen ; ihi ; amyeđres d asnulfu n uđris amaynut atrar.

IX.2 Tamuyli n GERARD GENETTE

Deg useggas n 1982, GERARD GENETTE yefka-d tamuyli ney yiwi-d awal yef umyeđres deg uđlis-is Palimpsetes, yur-s amyeđres mačči d tamiđrant tagejdant di tezri meena d ađris anaday di tđersit.

²⁹ Le dictionnaire de littérature, Paul.A, Saint-Jacques, A. Viala, ed Jouve, mai 2014 « ...Est l'initiation d'u modèle détourné de son sens initiale... », p550.

³⁰ Salhi.A.M, Op. Cit ; p37.

³¹ Paul.A, Saint-Jacques, A. Viala, Op. Cit.p553 « La pastiche désigne l'imitation d'un style pour l'appliquer à un autre objet... ».

³² K. Julia sémiotike, recherche une sémanalyse, Ed-seul-paris 1969.P145.

Yefka-as tabadut i umyedres : « *d assay yellan gar sin n yidrisen ney ugar, yezmer assay-agi ad d-iban ney yezmer ad yili d uffir* »³³, imi netta ħur-s taġersit i yessiwsisen tamidrants-agi n umyedres .

IX.3 Tamuyli n MICHAEL RIFFATERRE

Ger MICHAEL RIFFAERRE d tizn yellan d tanesbayurt yerra-n tafat yer umyekcem yellan gar yidrisen n tsekla ; tizri-is tessebyan-d azal n wassayen yellan gar yidrišen akked inumak ; « *Amyedres yeena assay yezdin aġris n tsekla yer yedrisen nniden yellan yakan* »³⁴.

Taggrayt

Ger taggara n yixef-agi ad naered ad d-nefk agzul i wayen i d-newwi deg teyzi n uħric-agi. Di tazwara nekcem yer wannar n tewsatin n tsekla tamaziyt tirawit akked timawit ; di timawit nefren-d umyi imi i d-newwi awal fell-as ; tabadut-is, talallit-is, anawen, amek i d-yettli usemres-is di tmetti taqbaylit akked lešnaf-is. Nuyal yer wannar n tirawit nfernd-tawsit i d-yufraren deg annar-agi, dya nefka-d tabadut-is, talallit-is akked umezruy n unerni-is nebder-d ungalen i d-yefyen seg useggas 1981 almi d aseggas n 2024 : syen nekcem di talliyin i deg i d-iedda wungal aqbayli d lešnaf-is akked tulmisin-is tigejdanin.

Syen nuyal almi d lqern wis 20 anda i d-newwi awal yef tezri n tsekla d umezruy-is ; syen nedda yer tbadut n umyedres d umezruy-is, d anwi i d ilyawaniyen irussiyen dya nerra-d awal yef umyedres di tsekla tamaziyt. Nedda yer lešnaf n tġersit yer GERARD GENETTE akked lešnaf-ines d wassayen-is d tmuylwin n kra n yinagmayen imeqqrannen deg wannar-agi.

Ger taggara n yixef-agi nessawed ad nessegzi kra n tmidranin ilmend n tiybula d yimyura ama d idlisen ney imagraden akked isegzawalen d yikatayen.

³³ G. Genette, palempsetes, *la littérature au séconde degré*, Ed Essais, paris, 1982, p08.

³⁴ DJELLAOUI Mohammed; *Timsirin n n tizri n tsekla*, Master1; 2020/2021/RIFFATERRE,

M.(1981) "L'intertexte inconnu". In: *Littérature*, n41

Ahric wis sin

Ixef n teşledt

Tazwert

Ixef-agi wis sin yella-d d aħric n tešleđt ; i deg ara d-yili usemres n kra n tussniwin i d-newwi deg yixef amenzu.

Di tazwara n uħric-agi ad nexdem tiferket n tyuri i udlis anda ara ad d-nawi awal yef tmeddurt n umaru d wayen i d-yura akked tešleđt-is si tama n dixel akked berra d ugzul i yidrišen yellan dixel-is, syen nekkes-d idrišen n umyi i wumi nexdem tešleđt ilmend n tulmisin n ungal ama si tama n usentel; iwudam; adiwenni ; tasiwelt...atg iwakken ad nzer amek i d-yella ar dixel n ungal akked d acu-ten wassayen yesea akked yiwudam d yinedruyen i d-yellan deg-s; syen tella-d ilmend n wanawen n umyedres iwakken ad nessiwed ad d-nessegzi ma yella idrišen llan-d yer dixel n ungal-agi ama d tabdert ; awehhi ; tawelha...atg ; ilmend n wanawen n umyi imi ad naered ad nzer ma yella d umiten i d-yettawin yef tlallit n yirebiten ney wid i d-yettawin yef unerni n umdan d umađal ; asnulfu n umdan ney d umyiten n wassađ.

I. Awal yef ungal d unaggal-is

I.1 Awal yef umaru

Ġamel Laşeb, ilul ass n 3 deg unbir aseggas n 1969 deg taddart n waɛdnan di tama n ibudraren ;yella d aselmad n tfizikit deg uyerbaz alemmas , syen yella-d d amsawed n tenmehla n ttrebga n tizzi wezzu .

Mass laşeb d amedyaz, d amaru, yura aṭas n yidrişen (sinaryu) yewwi araz n tezrigt tis 9 tfaska n usaru amaziɣ di Agadir aseggas n 2009 s usaru i wumi yefka isem ‘yir abrid’, yella-d mass laşeb seg wid iqeddacen s waṭas yef tutlayt ladya idles amaziɣ, ayagi yessawed-it ad d-yessufey aḍris yiwi-d deg-s awal yef yennayer iwakken ad yekcem deg tgemmi d talsa ; yella-d seg yinagmayen n usqamu unnig n timuzya(HCA).

Yessuqel-d ungal n Mulud Mæemmeri ‘Le sommiel de juste’ yuṣal uzwel-is (tagunni n zin iyezzan) ; yejmeɛ-d ayen yettwarun di tesyunin, deg wammud ‘ Escapade en terre amazighe :2009,2019’ i d-yeffyen di tezrigin n IMTIDAD ;syen yessuffey-d ungal ‘Nna Ȳni’ deg useggas n 2019 , yewwi arraz n Assia Djebbar n ungal ifazen s tmaziɣt deg yiwen useggas syen ungal-is amaynut i d-yeffyen deg useggas n 2023 s tutlayt tafransist i wumi yefka azwel ‘ Taleṭaṭ :Mystères de «La Main du Juif »’ di tezrigin n Frantz Fanon.

I.2 Ayen yura

_ Tasuqilt n Le Sommiel de Juste yura MOULOUD MÆEMMERI yuṣalen Tagunni n Win Iyezzan di tezrigin n HCA :2017.

_ Escapade en Terre Amazighe 2009 ,2019 tizrigin n IMTIDAD ,2019.

_ Nna Ȳni, Ed IMTIDAD,2019.

_ Taleṭaṭ « Mystères de ‘La Main du Juif’, Ed Frantz Fanon,2023.

II. Tasleđt n ungal

II.1 Tasleđt si berra

Ungal-agi terra yur-s lwelha n yimeyri imi azwel-is di twellaft tamezwarut yettwaru-d s usekkil amuqqran s yini azewway, tama-is isem n umaru s yini aberkan d usekkil ameqqran, syen tella-d twellaft n tmeđtut tameqqrant i yessefk ad tili d Nna Ƴni iwakken ad nessiweđ ad naeqel d anta i d tametđut-agi i yef yurra ungal-agi ; syen di taggara ad d-naf isem n uxxam n usizreg « Imtidad » ayagi yella-d deg uyalad n ungal. Syen deffir n wungal ad d-naf izen i yebya umeskar ad t-yessiweđ anda yessegza-t-id Mass ĤAMID BILAK di kra n yijerriden ddaw-is kan ad d-naf tawellaft d tmeddurt n umeskar Mass Lašeb d uxxam d useggas usizreg-is.

II.2 Tasleđt si daxel

Di tazwara n wungal ad d-naf tiferket i deg yella yisem n umaru d uzwel n wungal d uxxam n usizreg, syen ad d-naf ibuddan d tukkist si yiwet n tezlit si tezlait n ucennay ameqqran iħemmel umeskar Ait Manguellat deffir-is kan yella-d send awal anda i d-yekdeb izen-is d wacu n sebba i t-yeđđan ad yefk isem n Nna Ƴni i wungal-agi i d-yura.

Ungal-agi yebda yef 14 n yixfawen, yefka-d awal yef yisental i yef i d-yehder d wid icudden yer waas n wannaren ama d wid n wansayen, tamusni, tayri...atg ; md : yemmeslay-d yef umyiten ama d taletđat, izebgan d tsenduqt, aessas n uxxam ney yef tayri, iħemmel Mekyusa i yebyan amdakel-is đef, ney yef imenyi d lkerh yellan gar Nna Ƴni akked Mennic yellan yakan d timdukal uqbel ad zewđent.

II.3 Agzul

Nna Ƴni d yiwet n temyart yesean azal meqqren di taddart-is akked tuddar i as-d-yezzin ama d mmi-is n mmi-s n wetma-s ney d argaz-is...atg ladya maci ara at taddart-is.

D yiwet n tmeđtut i iħemlen ayen yesean akk assay yer yidles ney taqbaylit ; d tin i iħemlen azref (lfeđta) imi yur-s tiff urey deg wazal dya imi akka ula d nettat terra-as azal maca mačči kan i uzref, terra-t ula i kra n tyawsiwin i d-yellan di tudert-is am wumyiten ama d wid i tzer ney d wid ur tzer ara ; wid i d-yellan d asugen ney d tilawt.

Nna Ƴni tetteqqen deg yifassen-is izebgan n uzref i yef tesseħbibir imi yewwi-asen-d urgaz-is Dda Lħađ asmi i d-yuyal si tmurt n Lalman. Izebgan-agi yer-s d wid i d-yellan d dwa i tfekka-is imi yal tameddit mi ara tent-ssired tettarra-ten yer lbila n waman tettawi-asen-d

asefru iwakken ad lhun waman-nni dya ad tt-tafed sbah mi i d-tekker ad tsu aman-nni ayen i tt-yeğgan ad tetfif di ssehha-is ad terfed iman-is ; dya mi ara ad tesseqsid fell-assen teqqar-d : « taqsidt-nsen meqret ! ».

D tamettut yessehbibiren yef lamana imi tessehbabber yef lamana i as-d-yeğga Dda Huħu gma-as n urgaz-is ''Tasenduqt n waleqafen'' imi terra-t deg texxamt n tyurfet anda i teffer-it dixel n yicettiden iwakken mi ara d-yawed bab-is ad tefk-it. Taxxamt n tyurfet tyelleq fell-as s tsarut i tettarra yer dixel n yicettiden akked icullad ; tasarut-agi tetteffer-it deffir n twellaft n yiwet n tmettut yessewhamen teqqar-d d FADMA taessast.

FADMA, tawellaft-is talleq-itt Nna Ğni di texxamt ; d tamettut yettbanen tehrec imi allen-is cčuren-t d tiherci; acebbub-is d aberkan d ameqqran ; iselsa-is d taqendurt yesean ijeğgigen tebgas-it s uzrem aqerru-is deg yir n wmmas-is i yers ma yella ayen i talleq d tiyirdmawin ; mi ara tettedduđ deg uxxam ad teshised i wallen-is ara d-tabacen-t deg-k yas akken tfaz di şşifa.

Izebgan d tsenduqt n Nna Ğni rran-d tawelha n Mennic tamedakelt-is imi slalen-d ayen yellan d tismin deg-s dya mačči d tikkelt ney d snat i t-erred ad tent-taker maca ur tezmir ara almi i d-ceyyee Mekyussa akken i as-tessawal Nna Ğni « tadyayt » imi ulac-it deg uxxam ; tadyayt teered ad taker tasarut n tyurfet ur tezmir ara imi teffey-as-d tyirdemt tuggad terfed, leeyad ; terwel. Dya dagi i d-yules Dda Lħağ Muħ taqsidt n yizebgan-agi akked tsenduqt imi yenna-d ;asmi yerwel yer tmurt n Lalman yemlal-d d yiwen n warbae akken uyalen d imdukal maca PETER asmi i t-id-isellek si lmut dya uyalen d lehbab dagi i as-d-yefka izebgan i d-yellan deg ufus n Nna Ğni anda i as-d-yenna d baba-s n (PETER) i asen-yefkan imi iruħ yettnadi yef tmura ur n yettwasnen ara yettnadi yef umezruy d talsa n yigduden dya yusa-d yer tmurt n leqbayel yer yiwet n taddart akken i as-isemma « UNDERBERG ; Dawudrar » deg-s i yuffa tasenduqt-agi akked yizebgan.

Nna Ğni yebda-tt-id waħtan n tatut akken i as-ssawalen « izimer n lalman », tuyal tettu ula d wid ezizen fell-as maca ur tettu ara umyiten-is ladya Talettat imi yal mi ara d-tekker sbah ad tqabel ad as-tini azul dya ad teqqim ad as-thedder ayen i as-yedran, ayagi i d-yesmektayen s Dda sliman baba-s n Ğef imi yettqabal talettat ad as-tiniđ ara s ihedder ladya asmi i d-yenna « adrar ihedder, adrar ihedder » ma yella d Ğef d netta i d bab n tsenduqt imi yefka-as-tt Dda Lħağ Muħ asmi i d-yuħal si tmurt n MARIKAN .

Ğur Nna Ğni talettat d adrar n leenaya, d adrar izaben yef tmurt n leqbayel. Seg umyiten swacu i tettamen yas akken llan-d wumyiten-nniđen yer tama-is ;am tmest imi ma yella tensa

tmest deg uxxam yer Nna Γni d lbaraka ara iruħen i uxxam-nni yerna ladya di tegrest tettaggad ad tens imi lgaz ixuş rnu cyel-is meqquer, syen yella-d umyi n Fađma taæssast n uxxam imi d tin yettharaben fell-as d uxxam-is ma yella yef tsenduqt n walqafen ħur-s d tasenduqt n talsa imi ayen kulec ar dixel-is i yella.

Nna ħni tuyal akked Mennic truħ teđdewt-nni imi i d-yewwed wass i deg ara tezweğ Mekyllusa d nettat i as-yewten lħenni yas akken tella tekreh-it ; Mekyllusa tenna-d d nettat i d ssebba n leħlak-agi n tatut yettffen Nna Γni imi taker-as izebgan-nni n uzref terra-as-d deg umđiq-nsen izebgan n wuzzal ayen i tt-yeğğan ad tehlek.

II.4 Iwudam deg ungal

Deg ungal-agi iwudam yellan deg-s yal yiwen yesæa tamlilt-is d yizen yellan deffir-s i yebya umeskar ad yessiweđ, ihi ad d-nebder iwudam i d-yellan deg ungal-agi imi yal yiwen s igemamd-id d inzi-is :

- **Iwudam igejdanen**

_ Analas :war isem yettales-d inedruyen d yihulfan yettilin gar yiwudam, imi dayen yettmeslay-d yef wayen i as-yedran di tudert-is.

_ Nna ħni : d awadem agejdan, fell-as i tt-zzin tugget n yinedruyen yellan deg ungal-agi, d nanna-s n unalas tesæa assay d kra n yiwudam yellan deg-s.

_ Dda lħağ : argaz n Nna ħni, iħemmel-itt yerra-as tizi gar wat taddart, ula d netta yefka-as umaru amur-is deg ungal-agi imi dayen yules-as-d kra n yinedruyen yedran di tudert-is.

_ Ğef ney ġeef : d amdakel n unalas, iæawen-it yettawi-as-d idlisen si tmurt n Marikan ; yesæa assay yer uwadem Nna ħni akked tsenduqt n Dda ħuħu.

_ Mekyllusa : d awadem id yellan d afus ueiwen i ususru n yinedruyen, d taqcict iħemmel unalas maena nettat texdaæ-it iwakken ad tawed kan ayen tebya ; terra texdaæ-it imi tebya amdakul-is ġef ; maena ur tewwi-id ara sayen tebya.

- **Iwudam inadayen**

_ Mennic: d yemma-s n Mekyussa, tella d tamdakult n Nna ɣni maca tyuc-itt imi at taddart-is ħemlen-tt yerra-as-d dayen karuh yellan deg ul n urgaz-is Dda lħağ ħemmu yer temdakelt-is akked urgaz-is Dda lħağ muħ.

_ Lħağ ħemmu : d baba-s n Mekyusa, argaz n Mennic iyuc Nna ɣni d urgaz-is imi yetwali-ten xir-is netta d tmeṭṭut-is dya imi faqen wat taddart-is yeskiddib dya yettarra llum yef Dda lħağ muħ yerra-d deg-s ayen ur nelli ara ama d tazallit ur yessin ara ad yezzl ney karuh i yekreh idlisen n tussna imi izer-iten d idlsen n ccitan.

_ Peter : d amdakul n Dda lħağ muħ d alalmani iħemmel taqbaylit ama d tutlayt ama d timetti d yidles ; dya d netta i as-d-yefkan izebgan n uzref yellan yer Nna ɣni.

_ Bab-as n peter : d win iħemmlen ad inadi yef umezruy d tmucuha n yigduden dya yefka-t-id ubrid-is yer tmurt n lqebayel ; d netta i yuffan tasenduqt akked izebgan.

III. Tasleđt n yidrisen n umyi i d-yellan deg ungal

Şşenf n ungal-agi d ungal amazray, anafray, anilaw imi i d-yettmeslay yef wafrayen d yihulfan ama d tayri ney lferħ lehzen...atg, syen yemmeslay-d yef umezruy n tmetti d yimdanen akked wamek i d-yellan yiwudam di tilawt imi d iwudam icudden ar tuddert-is.

III.1 Iđrisen n umyi

Anaggal yessemres iđrisen n umyi yemgarden deg ungal-is, iđrisen-agi llan-d ama s udem n yimediyaten, cfawat ney d timucuha i yef yebya ad yesseħbiber. Seg yidrisen-agi i d-yebder ad d-naf : *Taletṭat, izebgan d tsenduqt n talsa, timest akked lawliya d şellaħ akked twenza ; d fađma taessast.*

Tasleđt ara nexdem i yidrisen-agi ad tili ilmend n tulmisin i yef yebna wungal syen s teşleđt n umyedres iwakken ad d-nzer amek i d-yella unekcum n yidrisen d wamek i ten-yessemres d ubdar n wanawen n wumyi acu i d taggayt-ines.

III.1.1 Tasleđt n umyi n Tleṭṭat

Taletṭat d awal d taħkayt i d-yettwabdren deg ungal yal mi ara d-yebder unaggal nanna-s i d-yellan d awadem agejdan. Tleṭṭat d tin iceyben amaru imi ur yezri ara d acu-t ? ayyer i as-terra nanna-s d yimdanen n taddart azal-agi ?.

Yal mi ara ad yesseqssi Nna ɣni d acu-t ?; dya tettara-as-d « d adrar n laenaya » ; dya ayagi yerra yeslal-d isteqsiyen imaynuten deg allay-is.

Talettāt yegelm-itt-id yenna-ad « am uful n umdan, xemsa n yidūdan ulin dassawen sigenni tallayen » (sb :33) ; ma yella yef yisem-is yenna-d « d irumyen i as-isemman afus n wudayen « la main du juif », imi d tallit i deg yewweḍ karuh n wudayen s ulawen yal amdan di fransa, qaren-asen wigi ttraḡun kan tin n rebbi ...zgan d asuter » (sb :33).

Yudder-d kra n yiwudam yeṣean assay usrid akked tlettāt, md : Nna yni yal mi ara d-tekker sbaḥ ad temmesli yides, ad teqqim ad as-ṭhekku ayen i as-yeḍran, syen Dda sliman ameksa deg wallen n umeskar ; imi yettwalit d win ur nelmid ara ; yal tikkelt yettqabal yer tlettāt dya tin i t-yeswahmen akken i d-yebder deg yisebtaren 33/34 « Dd sliman yetmuqul s adrar yettqabal talettāt ad as-tinnid ihedder yid-s ... ibedd di ddafiren iqubl talettāt yetmuqul-it qrib azgen n wass... dya icax dda sliman yenna-as « adrar ihedder , adrar ihedder ».

Ameskar tuyal-as tlettāt d astaḡsi n yal ass, imi yal mi ara d-yili udiwenni gar-as akked yiwudam yellan deg ungal yettili-d umslay yef tlettāt neḡ ayen ara t-id yesmektin yes-s, laḍya imi d yuffa awal n tlettāt yewweḍ ula yer tmura tigraylanin ; md : tamurt n lalman akken i d-yebder deg usebtar wis 108 imi i d-yemmeslay yef peter amdakel n Dda lhaḡ muḥ d alalmani yessen talettāt dya yewhem amek i t-yessen ?; imiren mi i as-d-yenna d baba-s i t-yessnen imi izur-d akk timura n umaḍal seg-sent tamurt n leqbayel anda i d-yewwi izebgan n uzref d tsenduqt n yileqqafen.

Deg yixfawen ineggura yessawed ad d-yefk kra n yidrisen i as yemgaraden yef tilin n tlettāt akked kra n wumyiten icudden yer-s akked uwadem agejdan. Talettāt yiwi-d sin n yidrisen yemgaraden fell-as : aḍris amezwaru yer umaru Amin zaoui ; aḍris wis sin yer Nna yni akked kra n wid i as-yulsen.

➤ **Talettāt yer Amin zaoui**

Gur-s talettāt akken i tt-id-yebder umaru tessā assay yer lmut n Kahina tagellidt n leqbayel. Yewwi-d awal fell-as deg usebtar 120 ixef wis 09 « Talettāt tella d adrar waḥd-s yebded di tmurt n sinay, tama n maṣer armi d asmi Ḥassan yenya Kahina, yekkes-as aqerruy-is iceyye-it i El Amir yer baydad ma d tafekka-a i degger-it yer wanu » yemmeslay-d yef lmut n Kahina syen ad ikemmel ad d-yawi yef wassay yeṣea. Syen ikemmel-d awal yef wayen i d-yellan deffir lmut-is yenna-d : « ... dya segmi temmuy Kahina yeffey-d ṣṣut seg yigenni yenna-as i udrar kker srifeg truḥed zzu di tmurt n leqbayel di ḡerḡer i wakken hedd ur yettettu tamttent n Kahina ;dya abernus-is yuyal d afriwen irefdeḍ adrar-nni si tnezruft n sinay , sersen-t-id di timiṭ n ḡerḡer iwakken ad yili d ccaḥed yef wayen yeḍran » .

Dagi iwehha-d Ḡamel Laṣeb yer umyi i d-yewwi Amin zaoui akked tikti-is yef tlettāt d wamek i d-yella d ccaḥed yef temttant n tgellidt tamaziḡt ; assagi mi ara truḥed yer tlettāt ad taffed aḍaḍec n ccaḥed i d-yettbanen yuli deg yigenni am wakken yebya ad d-yesseḡzi neḡ ad d-yesmektin s tyawsa ; d wamek i d-yeffey ṣṣut seg yigenni d tuyalin n ubernus-is d afriwen i d-yesrifgen anagi n lmut-is.

➤ Talettaṭ yer Nna Ğni

Nna ɣni awadem agejdan deg ungal ; d tin uyur cudden inedruyen-is laɣya idrisen n umyi. Asmi yessawed unaggal ad d-yaf d acu i d talettaṭ nanna-s yella yebda-tt-id waṭtan n tatut, maena ur tettu ara d acu i d d adrar ? d acu i d talettaṭ.

Yebder-d deg usebtar wis128, asekkir i txeddem Nna ɣni yal mi ara d-tekker sbaḥ ɣas akken ma yella tettu ula d isem-is, tenna-d : « Nnana akken ara d-tekker tafrara send tazallit, ad truḥ s idis ayeffus yellan yer tama n usammar ad as-tini azul i usugen n faɣma, syen ad tuyal zelmed ad as-tini azul i ‘at tizi n tseddart’ dya syen ad teqqim yid-s ad as-tḥekku... » ; asekkir-agi yella-d yal mi ara d-tekker tasebḥit yessegzat-id umeskar iwakken ad ibeyyen azal n udrar yer Nna ɣni.

Ameskar yezi-as i nanna-s armi i as-d-tenna d acu i d-talettaṭ ɣas akken ma yella deg yiwen ujerrid maca ayagi yessefraḥ-it imi dayen yezra d acu-t « d adrar i izaben fella-ay, d tazibba n tmmurt leqbayel » dya terraya-as deg uwham-s almi i as-denna « d afus, s lxamsa yetharaben yef leqbayel ».

Ameskar imi i as-d-tenna asugen n Faɣma d lxamsa, yebda anadi-is d anta i d Faɣma-agi ? dya din k n yuffa wid ara as-d-yesfahmen d acu-t, yuffa-d d tin icudden yer ddi n lislam ; nnan-as-d « asmi id terbu faɣma/faɣma yelli-s n rsul fellas slat weslam tusa-d s adrar n ɣerɣer iwaken ad t-yesster. Yessers-it-id sidna Ğebril deg udrar nnig n taddart deg umraḥ d amectuḥ tebda addud seg wakken izad uqraḥ tejugel deg uzru yeḡḡa-d ufus-is ccama-ines yef uyrab n tnica ...dy asmi tesla i kra n tlawin tnaɣent izad şşut-nsen-t dya tuyal d titbirt tefferfer yer tmurt id-tekka » ayagi yella-d deg usebtar wis 132. Dagi yessegza-d d acu-t usugen n Faɣma imi dayen lemmer ad truḥed yer tlettaṭ ad taffed yella uffus iyaz deg uzru.

Syen ad taffed asekkir i xeddment i umyi-agi n usugen n Faɣma deg yiwen usebtar ibedder-it-id yef wid i as-t-id-yulsen nnan-as-d « Di larebea tamezwarut deg wayyur n mayyu ad alin-t tlawin ɣur-s laɣya tislatin id-yeddand deg useggas-nni ad as-wwten-t lḥenni, ad cennun-t isefra n zik ad niwlen-t berkukes s rmellalin ad ččen yimsebriden » ;dagi yessegz-d asekkir xeddment tlawin iwakken ad cfunt d wakken ad d awint lbaraka ad seunt dderya d wakken ad eaccent di lahna ;syen ikemmel deg awal-is yenna-d «tislit ur nexdim ara akkenni ad tidir di lhem yerra dayen ur tessaeu ara dderya ». Amdiq-agi d win swacu slan medden merra dya ad taffed tulawin ;wid ur nsaeu ara dderya ttruhun-d yer-s dya ad uyalen ad seun dderya, yefka-d amedya s temdakelt n wetma-s imi d taselmadt di tesdawit ur tettamen ara s tyawsiwin-agi maca asmi twalla iman-is ulac dderya truḥ yer tmura n berra ad d-awi ddwa ulac walu, tuyal-d armi d talettaṭ ; asugen n Faɣma ; tewwi-d texdem lweeda tameqqrant ččan yimsebriden ; at taddart dya asmi tettes turga tuffa krad(03) n tjeḡḡigin yiwet seg-sent d jihbuḍ dya tura tesa sin warrac d teqcict. Yebya ad iwehhi s kra n yisekkiren xedmen leqbayel dayen icudden yer tilawt ɣas akken ma yella dayen ur iqebbel wallay maca dayen yessan igemmaḍ.

III.1.1.1 Tasleđt n wumyi n *Tleđtađ* ilmend n tulmissin iyef yebna

- **Isental**

Deg ungal-agi n Ğamel Laşeb, umyi yella-d d asentel agejdan imi yettwabder-d deg tugget n yisebtar i deg i d-yettueawad wawal yef umyi ladya talettađ imi tella-d yettwabder-d di yal ixef ama d tikti ney awal, amezruy-is ; md : deg yixef amezwaru (01) asebtar (27) : « ... mi tt-teldiđ kan ad k-id-temmagger tleđta ... » ; asebtar wis 33 : « ...yettqabal talettađ..., Talettađ d adrar ur yesei anzi-s... » ,«...d acu ara terfed Tleđtađ ? » sebtar wis 45 ; deg usebtar wis 104 : « walay Talettađ akken i tt-nettwali... » ; « ...turid adris yef tleđtađ yeffey-d deg uymis isem-is'tanagit n tleđtađ' »sb 115 ;syen deg ixef wis13 asebtar wis 141 ibder-it-id : « ... Tleđtađ nezmer ad tt-d nebder ad necnu fell-as... ».

- **Iwudam**

Iwudam i d-yellan deg ungal-agi ama d wid i d-yellan d igejdanen ney d inaddayen sean assay akked tleđtađ ama win yellan d usrid ney d uffir ; ma yella yef yiwudam yellan deg umyi sean assay d yiwudam n wungal akked tmetti.

- **Iwudam igejdanen**

Iwudam igejdanen i d-yellan deg ungal sean assay usrid akked wumyi n tleđtađ imi yella-d d tayawsa icudden d tudert-nsen n yal ass. Nna yni akked unalas i d-yellan d iwudam agejdanen deg ungal, yal mi ara d-yili gar-asen umeslay yettili-d wawal yef tleđtađ imi amaru yettnadi ad izer dacu-t, d acu i terfed..., ma yella d Nna yni d tin yesean cfawat yef kra n yidrisen n talsa imi yer yur-s i d-yewwi kra n yisallen yehwađ.

Ma yella yef yiwudam igejdanen yellan deg umyi mgaraden imi yer Amin Zaoui awadem agejdan d tagellidt n tmazya *Kahina* akked *Hasan* i tt-yenyan ; ma yella yer Nna Ğni d wid i as-d-yulsen d *Fadma* yelli-s n řsul fell as řlat weslam.

- **Iwudam inadayen**

Llan-d s wařas imi amaru yeeređ ad d-yawi akk iwudam icudden yer wumyi-agi seg-sen ad d-naf Dda sliman imi iwala-t yettmeslay i udrar deg usebtar wis 33 anda i d-yebder : « ...yettmiqul s adrar yettqabal talettađ ad as-tinid ihedder yid-s... » , syen yella-d Peter alalmani iħemmlen talettađ iwala-t Dda lħađ Muħ deg wallen-is imi iħekku-as-d baba-s fell-as.

Iwudam inaddayen deg uđris n umyi uggten imi deg win yesean assay akked *Kahina* ad d-naf yebder-d El Amir win iceyyen ad tt-nyen akked iserdasen yettarran azru i wanu i deg tella tfekka-s d yimdanen i as-yetteksen azru-nni i as-tarran d temyarin i as-yettzellin ijeđđigen i tfekka-s.

Ma d tin yesean assay yer *Fadma* yebder-d ğebril imi yeddem-it-id nnig iferrawen-is ; snat n tlawin-nni i wumi tesla dya terwel.

- **Tamukrist**

Ungal-agi n Nna ɣni d win yesəan ugar n snat n tmukrisin, talettaṭ tella-d d tamukrist seg-sent imi d isteḡsiyen i d-yettuyalen yal mi ara d yemlil yiwen seg yiwudam ama d igejdanen neɣ d inaddayen. Istaḡsiyen-agi ssaɣdent ad d-yemlil iḡrisen i as-yerran di tmeɛ-is iwakken ad yissin ugar, md : izebgan, tasenduqt n dda ḥuḥu ...atg.

- **Adeg**

Adeg deg ungal-agi d win yellan di tmurt n leqbayel deg udrar n ḡerḡer. Tlettat d adeg i d-yellan di tqacuct n ufus n wuday akked taddart i wumi yeqqar ddaw udrar ; md : akken i d-tebder deg usebtar wis 118 « ...byiy ad d-iniy belli ḥala si taddart n Dawdrar i d-teyban tlettat... »

- **Tasiwelt**

Tasiwelt deg umyi-agi d tin i d-yellan zzayet imi kecmen-d gar yidrisen-is inedruyen-nniḡen ama d umyiten, inedruyen xedmen yiwudam, iḡrišen-nniḡen ama d adiweni gar-as akked yiwudam-nniḡen i d-yeslalayen timucuha timaynutin ; md : yemmesla-d yef tlettat deg ixef amenzu deg usebtar 27 anda i d yenna : « ...mi tt-teldid kan ad k-id-temmagger Tlettat. » syen deg ixef wis 7 asebtar 104 : « Walay Talettaṭ akken i tt-netwali... » ; deg yixef wis 13 asebtar wis 141 : « ... yef tlettat nezmer ad tt-id-nebder ad necnu fella-as... ».

- **Amsawal**

Imsawalen deg ungal-agi yella-d umgirad gar-asen imi ad d-naf win i d-yessawalen iḡrišen n umyi akked umsawal i d-yessawalen inedruyen iḡerrun.

- **Amsawal agensay**

Deg usiwel n umyi-agi tella-d d Nna Γni imi d nettat i ad-d-yettalsen iḡrišen d wacu yeḡran deg-sen, md deg usebtar wis 130 ixef wis 10 tules-d i unalas d acu i d talettaṭ anda tessawed tennaya-as-d : « d adrar i izaben fell-ay. D nettat i d tazibba n leqbayel. »

- **Amsawal awadem**

D analas imi yettales-d inedruyen i d-yeḡran di tudert-is, d wayen yettidir, md : deg usebtar wis 09 di send-awal : « ...sawaley-as Nnana, neɣ urḡin i as-sawley Γnima...semmay i wungal-a s yisem-is ».

- **Aglam akked usugen**

Yella-d uglam n umyi d tlettat s telqayt imi yebya ad d-yefk tugna ibanen i yimeyri akked wid ur nezri ara d acu i d talettaṭ; imi deg usebtar wis 33 : « Talettaṭ tcuba s afus n umdan xemsa n yiḡuḡan ulin d asawen sigenni tallayen » ; ma yella yef usugen ad d-naf deg awal i as-

d-yenna dda sliman deg yiwen usebtar (33) : « adrar ihedder... » imi adrar ur ihedder ara ur yesei ara rruḥ.

- **Adiwenni**

Yella-d ubdar n tleṭṭaṭ yal mi ara d-yilli udiwenni gar yiwudam ama d Nna ɣni akked unalas ney analas akked Dda sliman ney Ğef ; md : adiwenni i d-yellan gar-as akked Ğef deg usebtar 115 anda ttmeslayen dya bedren-d taletṭaṭ

« ...-Dda sliman yessen Isaac !

-Yezra dayen turid aḍris yef tleṭṭaṭ yeffey-d deg uymis, usem-is''Tanagit n Tleṭṭaṭ''... » ; ma yella d Nna Ɂni ad d-nefk amedya seg usebtar wis 129 anda i d-wwin awal yef tleṭṭaṭ ;

« ...- D acu yellan di tleṭṭaṭ ? D acu yellan di tleṭṭaṭ ? D acu yellan di tleṭṭaṭ ?

-A mmi, wahi d adrar n laenaya. Niy si zik qqaren-d imezwura adrar d adrar n leenaya. » dya dagi yettkemmil umeslay-nsen yef tleṭṭaṭ.

- **Tazamulit n uzwel**

Yettunefk-as awal n tleṭṭaṭ s tazamulit yer uḍaḍ amezyan n ufus akken id yebder deg usebtar 33 : « Ɂas akken d aḍaḍ anigi, i wumi sawalen ccahed ney'ameccaḥ n tbaqiyin'i yettbanen mačči s wina i tettwassen ; ssnen-tt medden s tḍadect tamecṭuḥt-ines : Taletṭaṭ ».

III.1.1.2 Tasleđt n umyedres n wumyi n tleṭṭaṭ

Yella-d umyedres deg umyi-agi ama s sin wannawen : tabdert akked uwehhi.

- **Tabdert**

Tella-d s waṭas s ubdar d tiwin n yiḍrisen d umezruy-nsen ney n uglam-nsen ama d wid i as-d ulsen nanna-s s timawit ney wid i d-yewwi syur yimyura Amin zaoui ; md :

- Imi yettnadi ad izer d acu-t udrar-agi yesean leenaya, md asebtar wis 129 asmi i t-yesseqsa « d acu yellan di **Taletṭaṭ** ? » terra-as-d : « A mmi, wahi d adrar n leenaya ».

-Taleṭṭaṭ nezmer ad d-nini tettwabder-d di yal asebtar di yal ixef yellan deg ungal-agi imi yebda-d seg usebtar wis 14 di tnekka n Ḥamid Bilek.

- Deg usebtar 33 anda i d-yemmeslay yef tleṭṭaṭ d wassay-is d Dda sliman ; md : « yettmuqul s adrar, yettqabal **Taletṭaṭ** ad as-tiniḍ ihedder yid-s ».

- Yella-d wawal yef d acu i d taletṭaṭ d wamek i tettwalin deg usebtar 129 imi i as-d-ssegza nanna-s d adrar n laenaya.

-Deg isebtaren 103/104 yemmesla-d yef tizrin n tleđtat deg wallen n umdakel n Dada-s Peter.

-Deg yixef wis 09 yemmeslay-d yef uđris yura fell-as isemm-as ‘Tanagit n tleđtat’.

-Ter taggara n yiħricen deg yisebtaren si 131 yer 134 yemmesla-d yef tleđtat d wayyer i as-qqaren asugen n Fađma.

- **Tawelha akked uwehhi**

Tella-d twelha akked uwehhi yal mi ara d-yili umeslay gar unalas akked nanna-s yef tleđtat ;

-Iwakken ur as-d-tt-εawad ara i yisem-is atas tettak-as ismawen-nniđen ara yettwehhi yer-s.

-Ur d-yelli ara s tugget akken i d-tella tebdert ; kra n yimediyaten fell-as :

« ... wahi d adrar n leenaya » (sb129) syen kan terrayas-d « d lxmsa », « afus n fađma » (sb128), « d adrar izaben » (sb130), « afus n twenza », « afus iħurben ... » (sb134). Atas n yismawen i as-terra maena d wiggi id yettuyalen yal tikelt deg tenfaliyin-is.

III.1.1.3 Tasleđt ilmend n wannawen n umyi

Umyi-agi d win icudden yer wannaw n umyi iwumi qarren ‘*étiologie*’imi yettawi-d yef wayen ixeddem wassađen, iwudam ; irebbiten...atg ; imi deg umyi-agi llan-d wassađen yesean assay yer umezruy am kahina, akked wid yesean assay yer dđin am Fađma yelli-s n rrşul.

Talettat tessa asekkir i xeddment tlawin ama d tilmezyin, timyarin ney tislatin yal aseggas iwakken ad d-awint lbarak akken i d-yebder deg yixef wis 11 asebtar wis 133, imi yemmeslay-d yef wayen xeddment ass-nni s telqayt akken i d-nebder yakan.

III.1.2 Tasleđt n umyi n yizebgan d tsenduqt

D tiyawsiwin icudden yer wumyi n tleđtat akked yiwudam igejdanen deg ungal. Izebgan d tsenduqt llan-d d tamukrist-nniđen yer unaggal.

Tasenduqt d yizebgan yewwi-tnid baba-s n peter amdakel n Dda lħağ muħ seg uđrar di tmurt n leqbayel ; asenduq yefkat i wemdakel-is ma yella d izebgan i mmi-s i ten-id yefkan i Dda lħağ.

► Tamezwarut-agi, tella-d deg ungal s yisem n tsenduqt n Dda ħuħu; yeğğa-as-tt-id jeddi-s Dda ħemmu. D tasenduqt i d-yelħan si zzman aqdim ħedd ur tt-yeldi ad izer d acu-ten yezra yellan dixel-is, akken i d-yella tasenduqt-agi tuyal n Dda ħuħu i d-yellan d ajebbar n taddart s kra n win yerzen ney yuđen yettaf dwa ħur-s. Syen imi tt-id-wweđ lmut iweşsa Nna yni ; tameđtut n gma-s; iweşsa-tt ad tesseħbiber fell-as dya ula d nettat ur yewwiđ ara wayyur seg wasmi yemmut tuyal d nettat i d taje bart n taddart.

Tasenduqt terra-tt yer dixel n texxamt n teyreft tasarut-is teffer-itt dixel n ucetṭid deffir n twellaft n tæssast n uxxam n Faḍma ; ma yella yef tsenduqt tettel-itt dixel n yicetṭiden akken i d-yenna : « tettel-it deg yicetṭiden, tezzuzun-it am lufan tetṭhadar-it am tiṭ-is teqqar-ak tagi n bab-is » (sb 30). Dya asmi i d-yuṭal Ğef ney Ğefer yer tmurt yewwi-as-tt Dda lhağ muḥ imi d netta i d bab n tsenduqt-nni.

Deg usebtar 145 yemmeslay-d mi iruḥ yer marikan yufa imussnawen yef yettnadi dya yefka-asen aleqqaf yellan di tsenduqt n Dda ḥuḥu yesεan azamul n ufus 'lxamsa' dya asmi i nudan deg-s imussnawen-nni ufan yella-d uqbel ad d-umaḍal send ad yili ula d itij.

► Mayella yef izebgan n Nna yni d tamacahut iman-nsen, imi yefka-ten-d peter i dda lhağ muḥ i ten-yefkan i tmeṭṭut-is.

Nna yni terra-asen azal imi tezra d acu yeswa uzref imi yur-s azref yiff urey yesεa lfayda; dya εzizen yur-s seg asmi i asen-d-yefka urgaz-is yal tameddit mi ara tekkes izebgan-is ad ten-teslil ad ten-tessers s ufella n lbila teqqar-ak iwakken ad lhun waman deg usebtar 24 id yetwabder ayaggi, syen deg usebtar wis 75 yemla-d amek i tetmeslay i waman-nni iwakken ad ilin d dwa, md :

Ay aman iaḍidanen

I d-ugmay seg walmayen

Zriy-ken telham

Di tafat di ṭṭlam

Zriy-ken telham

Sibninet-ay tiremt

...

Ney :

Ay aman i yettiḥin

I d-ugmay seg telmatin

I winna yebyan tezdeg

Tassiridem-as tafekka

I nekki ma ddiy mezleg

Mlet-i abrid n tyjjya.

...

Izebgan-agi n uzref llan-as-d d dwa ama i tfekka-is ney i wallay-is ; maca ayagi yeslal-d karuh deg ul n temdakelt-is dya tceyyee-d yelli-s tucker-as-ten terra deg umkan-nsen wid n wuzzal ayen tt-yeğgan ad tt-id yebdu waṭṭan n tatut.

III.1.2.1 Tasleđt n umyi tasenduqt akked izebgan ilmend n tulmisin iyef yebna

- **Asentel**

Tasenduqt n Dda huḥu akked izebgan n uzref akka i asent-yefka umaru isem deg ungal-is. D snat n tyawsiwin yellan cejbent imi seg asmi i d-yecfa yezra nanna-s amek i tessehbibir yef tsenduqt-nni d wamek tetthadar izebgan-is imi i asen-terra azal ladya asmi i t-iwala amek i asent-xeddem dya imi i as-d-yenna izebgan-is ifen ayen-nniđen yebya ad izer d acu-ten ; anaggal inuda almi i d-yuffa d acu i d sser-nsen d wamek almi i d-wwden yur-s ; md : ixef wis (07) ideg id yemsla yef wamek id iwden izebgan-agi ar nna yni d tsenduqt yer dda huḥu.

- **Iwudam**

Deg umyi-agi ulac iwudam ar daxel n uđris-is meena llan kan iwudam n ungal imi dayen sean assay d usrid yid-sen ; md : akken i d-nebder di teqšidt-nsen iwsawen izebgan d tsenduqt yewwi-ten-d baba-s si tmurt n leqbayel tasenduqt yefka-tt ma yella d izebgan yefka-ten i mmi-s Peter.

Tasenduqt-nni yefka-as-tt-id Dda hemmu i Dda huḥu i t-yefkan i nna yni i t-iḥudren almi i as-tefka i ġef mmi-s n Dda sliman. Anda deg usebtar 109 yebder-d Ğæfer d bab n tsenduqt-nni : « ... ma d tasenduqt n walqafen bab-i s hat dimarikan tessneđ-t d Ğæfer mmi-is n sliman... ».

Izebgan-nni yefka-tnid Peter i Dda lhağ muḥ imi d amedakel-is dya netta s timmad-is yefka-ten i tmeṭṭut-is 'Nna yni'i ten-yerran d dwa almi tent-uker Mekyusa. Deg usebtar 108 akked 109.

Iwudam yesēan assay d usrid gar-asen wa yettağğatt-id i wayeđ ney yesēeday-it-id i wayeđ ayen i yeğgan iwudam ad cudden.

- **Tamukrist**

Ur txulef ara tamukrist tamezwarut acu dagi yebya ad yessaweđ ad izer acu yellan ar daxel n tsenduqt-nni d acu i d lfayda n yizebgan-nni ayyer tebya Mennic ad asent-taker i nanna-as dya ayen i tt-yeswahmen ayyer i as-tefka tasenduqt i jeēfer amdakul-is.

- **Adeg**

Yemgarad wadeg imi asmi yewwi baba-s n peter izebgan d tsenduqt yufa-ten di yiwet n taddart di tmurt n laqbayel tetṭalay yef tleṭṭaṭ akken i d-yebder deg usebtar wis 108 : «si tmurt-nni i d-yewwi yiwet n tsenduqt tamecṭuḥt deg-s xemsa n walqafen d si n yizebgan n uzref. » ; syen yewwi izebgan-nni armi d tamurt n lalman dya uyalen-d armi d tamurt n leqbayel.

- **Akud**

Akud dagi icud yer izebgan imi mi i asen-d-yefka Peter i Dda lhağ muḥ tella-d d tallit n traḍ n umaḍal wis sin syen asmi i d-yuḡal yer tmurt yefka-ten i Nna yni.

- **Amsawal**

D Dda lhağ muḥ i as-d-yulsen i unalas amek almi i d-wwden izebgan yer ufus n nanna-as imi yezga-d asteqsi ansi i d-usan, ma yella d tasenduqt-nni d nanna-s i as-d-yennan d Dda huḡu it-iweşşan fell-as ad tefk-it i bab-is. Akken i d-yussa deg yixfawen wis 6 akked wis 7.

- **Tasiwelt**

Tella-d d tin yellan d tusridt yella-d wawal yef wayen yeḍran war anekcum n yinedruyen ney n ywudam-nniḍen ; md : deg usebtar 108 yuls-as-d ayen i as-d yehka umdakel-is yef wamek i d-wwden izebgan n uzref yer yur-s ; ma yella yef tsenduqt deg usebtar 42/43 teḡka-as-d yef wamek asmi i d-yussa ad yemmet Dda huḡu iweşşat-t fell-as.

- **Adiwenni**

D win i d yellan d imserreḡ imi d talsa i d-ttalsen ayen yeḍran d usiwed n tyawsiwin-agi ; Dda lhağ yessemres-as kra n wawalen s tlalmanit ; md : yessemres awal n « **anderberg** » s lmeena n ddaw udrar ma yella ayen-nniḍen yella-d s tutlayt tushilt.

III.1.2.2 Tasleđt n umyedres n umyi tasendduqt akked izebgan

-Yella-d usemres n umyedres s *ubdar* n yizebgan akked tsenduqt.

-Ur d-yelli ara uwehhi.

-Imi yal mi ara d-mmeslayen fell-as yettili-d s wawal usrid ; md : yebda-d deg ixef amenzu (01) i d yemmeslay yef izebgan n uzref n nanna-as imi i as-d-tenna : « ...acuyer i hemmley izebgan-is n lfeṭṭa ... » dya amaru yewwi-d awal yef wazal n uzref yer wat zik d wanda i yettwaxdam ; syen deg usebtar wis24 yewwi-d awal yef usekkir i txeddem yal tameddit i,i d-yenna : « ... mi

ara tekkes Nna Ğni izebgan-is n uzref ad ten-teslil , ad ten-tsers s ufella n lbila, teqqar-ak iwakken ad lhun waman... ».

-Ma yella yef tsenduqt tettwabder-d yal mi ara yemmesli-yid-s ad yebyu ad izer acu yellan deg- s teqqar-as : « ...taggi n bab-is... » (sb30) dya ad d-naf yeglem-d amek i t-tħadar deg yiwen usebtar : « ...tella tettetel-it deg yicettiden ... » ; amaru ur yeħbis ara armi i d-yewwi d acu-t umezruy-nsent imi i as-yules dadda-s ansi i d-usan deg yixef wis 07 asebtar 108.

III.1.2.3 Tasleđt ilmend n wannawen n umyi

Tasenduqt i d-yeddān si tsuta yer tayed ur teldin ara imi wwin aleqqaf-nni seg wid yellan dixel-is uffan-d tella uqbel tilin n umđal i merra tasenduqt-agi tēdda-d seg umdan yer wayed s usaħbiber fell-as.

Izebgan d wid yellan yer Nna Ğni tħuder fell-asen imi llan-as-d d dwa ; yebder-d asekkir-is mi ara tent-terr yer waman tettawi-asen-d isefra iwakken ad lhun ad ilin d dwa i tfekka-is ; md : asebtar wis 75 imi id yewwi amek id d-tawi fell-as :

Ay aman izidanen

I -ugmey seg walmayen

Zriy-ken telħam

Di tafat di tħlam

Zriy-ken telham

Sibninet-ay tiram

Ney :

Ay aman i yettiħin

I d-ugmey deg telmatin

I winna yebyan tezdeg

Tessiridem-as tafekka

I nekki ma ddiy mezleg

Mlet-i abrid n tujjya.

III.1.3 Tasleđt n umyi n fađma taæssast

Iæssasen n uxxam dayen s wayes i d-nekker nuffa-d tilawin tiqbayliyin ttamnent yes-s yal mi ara xedmen-t tameyra ney lferħ ttaġġant-as lħeqq-is imi qarren-t yella-d d aæssas fell-aney akken nečča ney akken nezha ula d netta akken imi seg-ney i yettunaħssab.

Nna Ħni ur txulef ara tilawin-agi imi ula d nettat tesēa aæssas n uxxam tefka-as isem n *Fađma* tesēa tawellaft-is deg uxxam tēelleq-itt akken i d-yebder deg usebtar wis 46 : « d yiwet n tedmut tfaz di thuski , udem ahrawan yezyen ur ixuṣṣ sser, allen brarħent ,anda teddd ad k-id-muqlent ttrequqent d tiħħerci, anyir-is timmi-is am wakken ttmeslayen » dagi yeglem-d ṣṣifa-is imi iwala-tt d tin ifazen ;ikemmel ad iggellem smayem-is yenna-d « tugem-d tabyest , tezra d acu i la txeddem , tezra s anda i la tetteddu, tebrek n yiccer n yisurdan ulac .Kra da yezmer d-imels tidet... » ikemmel-d deg awal-is iwakken ad yessiweđ inzi dakken d tin iħarcen d tin i yef i d-tban lewēara deg udem-is ; « Telsa taqendurt m tjegwa ,yef temgređt-is d azrar iyef tēelleq tyirdemt. Ħef unyir-is d amendil bu teyrirt, tewwet yef yidis-is azelmađ abzim bu ħdac (11) n tmerjanin, taqendurt, yiniten yettemleħwaġen am tefsut tebgēs-as s uzrem tetṭalay-d tqerruct-is deg yidis n wadda n twellaft », dagi yeglem-d iselsa-is ama d taqendurt-is s tebgēs n uzrem ama d azrar n tyirdemt akken i d-yebder mi ara tetteddud ad tezređ allen-is ad tabaēen-t deffir-ik.

Fađma taæssast yef Nna yni imi deffir n tewellaft-is teffer din tasarut n tyurfet i deg tella tsenduqt Dda ħuħu yefka-d amēdya asmi i d-truħ Mekyussa ad d-taker tasarut n tyurfett teffey-as-d d tiyirdemt dya terwel.

III.1.3.1 Tasleđt n umyi Fađma taæssast ilmend n tulumisin iyef tebna

- **Asentel**

Aæssas n uxxam d asentel i d-yettueawden yal mi ara ad d-yili umeslay yef tsarut n tyurfet ney isem n Fađma ; md : asebtar 46 imi i d-yebder d anta i d Fađma yegelm-itt-id syen yenna-d amek tettefer Nna yni tasarut n tyurfet i deg tella tsenduqt n Dda ħuħu akked usebtar ; syen deg usebtar 82 yemmesla-d fell-as imi truħ mekyusa ad as-taker tasarut-nni deffir n twellaft dya teffey-as-d tyirdemt.

- **Iwudam**

Umyi-agi yesēa assay akked Nna yni imi Fađma tella-d d taæssast yef wayen i yef tesseħbibir ; akken i d-yebder deg yisebtar-agi 80/81/82, asmi truħ Mekyusa ad d-taker izebgan akked tsarut n tsenduqt n Nna yni twexxer tawellaft-nni n Fađma dya tufa tiyirdemt syen terwel Mekyusa; dya imiren idewwer unalas yer tewlaft-nni iwala-t ara tettherrik imi id –yenna : « ... taqerruct-nni n uzrem i d-yettalayen di teymert am wakken teldi imi tezzaken-d tisuqqas ...azrem yedder, azrem yedder, tiyirdemt tedder ».

- **Adeg**

Adeg yella-d d taxxamt deg uxxam n Nna ɣni imi din i tella twellaft-is imi i d-yebder deg usebtar wis 46 : « ...tawlaft tayiwent iss tzewweq taxxamt-is ; teqqar-aɣ-d d tawlaft n fađma... ».

- **Amsawal**

D analas i d-yellan d amsiwel imi yetteawad-d ayen yettwali deg wayen i as-d yezzin neɣ deg wayen iwala.

- **Tasiwelt**

Tella-d tikkelt d tin ad yilin tegzem akken i d-tella dayen d tushilt imi deg yixfawen n tazwara i d-yettwabder wawal n Fađma ; syen yuɣal-d usiwel ushil deg usebtar 46 imi i d-yeglem d anta i d fađma-agi d wamek i texdem dya teawed tuɣal-d d tugzimt imi gar usebtar 46 akked usebtar 82 llan-d aṭas n yinedruyen d tigawin i d-yeđran.

- **Tamukrist**

Yettjadi unalas ad iđer d anta i d Fađma-agi i tettmeslay nanna-as yal tikkelt ; d anta i d Fađma-agi i yetteassan ayen i yeř tessahbibir Nna Ɂni.

- **Tazamulit n uzwel**

Yella-d usmsasa gar uzwel akked uwadem i yeř i d-yettmeslay uđris-agi imi akken ara ad d-naf isem n *Fađma taessast* icud yeř wayen i d-yesegza unalas neɣ ayen i as-d-tenna Nna Ɂni imi Fađma-agi tella-d d taessast yeř uxxam ; tasarut akked izebgan.

III.1.3.2 Tasleđt n umyedres n wumyi n Fađma taessast

-Amyedres n wumyi-agi yella-d s tebdert maena ur d-yelli ara aṭas.

-Fađma taessast tettwabder-d kan asmi ara yili wawal yeř tsarut n tyurfet neɣ izebgan akked ma yella yella-d ustaqssi syur unalas akken ad iđer d aneta-tt Fađma-agi.

-Aṭas i d-yella ubdar n yisem Fađma maca mačči d d taessast ; imi yuder-d Fađma tazermraqt, Fađma tazeggayt, Fađma tafugt akked Fađma n summer d Fađma yelli-s n řsul.

III.1.3.3 Tasleđt ilmend n wannawen n umyi

D umyi i d-yesslal umdansi talliyin timezwura ; imi i d-necfa i temyarin iessasen n uxxam ɣur-sent dayen ysean azal meqqren imi d řşellaḥ n uxxam d win i yetteassan axxam ; yella-d d tazibba yeř wat lḥarra.

III.1.4 Tasleḍt n umyi n timest

Akken i d-yenna unagal d allal ur yelli ara yessen umdan, ḡas ma yeḡra d acu i d timest maca ur yessin ara amek ara ad-tt-yecceel.

Deg tazwara n ungal-agi yebder-d timest i d-yellan di talliyin timenza yer yiyriqiyen imi ukrent-id seg yigenwan yer irebbiten-nsen (md : zeus) ; syen yerra-d lwelha n wawal yer tmurt n laqbayel di talliyin-nni timenza, yal mi ara sent-tens tmest deg uxxam ilaq ad ruḡen yer taddart-nniḍen ad sekren traḍ fell-as ad nyen akk at taddart-nni ad tid-akren imiren syen imi walan dayen uyalen di txessart ;iwakken ur txessi ara yal axxam yerra tameḡḡut ara t-iεassen ; d winna i d cyel-is ass kamel ad tqabel timest-nni ;ma yella texsi d nettat ara yemten d tamezwarut ad texsi ddunit-is yid-s.

Nna yni seg yimdanen yeḡran dacu-t wazal-is imi ula d nettat tettḡadar ad as-texsi imi teḡra d acu yeswa usetteb n uzdam n yisḡaren ; dya yal mi ara tecceel i tiremt-is ad taffed tettawi-d isefra-is iwakken ur txessi ara

Teqqar-as :

A timest a timest

D kemm i seiy d ayla

Tekkseḍ amadlu i tesga

Tekkseḍ asemmiḍ i umeksa

Tekkseḍ idim i uksum

Tekkseḍ arekti i uyrum

Kkes tiḡ yellan di mmi

Di laenaya n wuzmir Sidi Rebbi

III.1.4.1 Tasleḍt n umyi n tmest ilmend n tulmisin iyef yebna

- **Asentel**

Timest ; d asentel i d-yebder unalas deg usebtar 84 mi iwala nanna-s amek tettḡadar fell-as imi akken i d-yenna tettḡebbir imi tettaḡḡa-d ladya imi yetxaḡḡa lgaz di ccetwa maca akken dayen tettaggad ad as-texsi imi am tamyarin akk, imi ma yella tensa d lfal n diri yef at uxxam-nni.

- **Iwudam**

Ur d-yelli ara ubdar n yiwudam imi yemmeslay-d s umata yef tmest d wamek i d-tella gar sin n yigduđen. Yenna-d yer at weyriq d imdanen akked irebbiten imi d nutni i d-yekren timest seg yigenni ; ma yella yef leqbayel yebder-d imenyi i d-yettilin gar tuddar akked d tmeṭṭut i rran i leesis n tmest (sb :85)

- **Akud**

Analas yuṭal ar taliyin timenza n tallit n umdan imi id yebder amek id yella usemres n tmest yur ugdud n weyriq akked d talliyin n ugdud aqbayli anessay.

- **Tamukrist**

Amek id tella tmest ?, amek i d-yella usemres-is ?, ayagi d istaqsiyen iwakken ad yessawed ad yefhem ayger Nna Γni akked timyarin yef tnusi n tmest ; d acu umezruy-is ? d acu-ten isekkiren i d-yellan deg-s.

III.1.4.2 Tsleđt n umyedres n wumyi n tmest

- Awehhi dagi yella-d s usemres n yidrisen d tmussniwin i yessen yakan

- Tella-d twelha imi i d-iwehha yer umyi ayriqi anda i d-yebder isem udlis-is ; deg usebtar 85 yessaxdem tiybula n tebdert id yewwi « Grecs anciens. Prométhée ».

III.1.4.3 Tasleđt ilmend n wannawen n umyi

Umyi-agi d win yesean assay yer s umyi n tlalit n umdan imi d yiwen wanaw yettnadi yef tlallit n umdan d unerni-is ; md : amek yettceεeil umdan tafilt n tmest ; ayen ara ad d-naf iwehha-d yer-s deg isehtar 84/85 : yemmeslay-d yef temyarin n zik amek i ssehbibiren-t yef tmest d wamek ttawden yer imeny iwakken kan ad d-awin timest-nni.

III.1.5 Tasleđt n umyi n ṣṣellah, lawliya akked twenza

Timetti taqbaylit ladya taqburt ttammen s waṭas n tyawsiwin seg-sent ṣṣellah, lawliya akked twenza.

- Ṣṣellah d lawliya d wid yesean azal meqqren imi yer-sen d wid iqerben yer Rebbi s tenfalit-nniđen akken qqaren iħemmel-iten. Imdanen-agi d wid yeġġan ddunit byan ad rebħen laxert dya ad tent-tafed d wid iħefden awal n Rebbi snen i ubrid-is.

Imdanen ttruħun yur-sen iwakken ad dεun yes-sen ad ten-yeqbel Rebbi ney ad d-awin lbaraka-nsen imi walan-t d amdan yeṣfan yeqreb yer Rebbi ayen yeġġan ddeεwa-is ad tili

tettwaqbal ; md : timyarin zik ney kra s tid n tallit-agi ad awin-t lwaæadi ad ruħen-t yer lemqamat ad ceččen-t kra n win yellan din dya ad dæun-t swayen byan-t ama d dderya ney ħellu, tizmert...atg ; ššellaħ llan-d d abrid n ušiwed gar wayen yebya umdan akked rebbi.

- Ma yella yef twenza yer tmeyarin am Nna yni, dayen i d-yuran seg yigenni ur yettbeddil ara. Tawenza dayen iketben deg unyir n umdan yella-d uqbel tilin-is. Dya atas ara ad d-taffed sşan-t ticrađ iwakken ad cfun-t yef wayen iæddan ma yella dirit ney yelha

III.1.5.1 Tasleđt n wumyiten ššellaħ, lawliya akked twenza ilmend n tulmisiin iyef yebna

- **Asentel**

Yella-d d abdar kan d uwehhi ur d-yelli ara s wačas ; maca dayen swayes ttammen iwudam d yimdanen n tmetti taqbaylit di talliyin-nni ama d tawenza ama d ššellaħ akked lawliya ; tawenza yur-sen dayen yuran ma yella d lawliya d ššellaħ dayen i d-yellan d abrid yer Rebbi d Ibaraka. Yella-d ubdar n wawal Ššellaħ deg usebtar wis 12 ; « ...ššellaħ bedden eussen... » s yen awal n twenza deg usebtar 13 ; « ...tawenza n Nna Ğni... » ; ma yellad awal n lwali deg usebtar wis 55 : « Mħemmed n Buæednan, d lwali, d amussnaw... ».

Ixef wis 03 isebtaren 50 /61 deg-s i d-yella wawal s tugget yef wumyitren-agi ; md : yudder-d lwali n wat YENNI : « yur sidi LĤAĜ MĤEMMED BUÆEDNAN ; d lwali d amusnaw » syen yebder-d ššellaħ n lmerša ; akked d lfal n twenziwin. Dya yessegza-d d acu i d tawenza yer leqbayel deg usebtar 58.

- **Iwudam**

Assay i d-yellan gar umyiten-agi akked iwudam ; d assay n laman akked ufuls imi akken i d-nebder d wid yellan d abrid gar-asen akked Rebbi d wid yeşfan yer-s; dya ad tent-tafed ssuffuyen lewæadi ssuguten seg-sent.

- **Akud**

Akud n talliyin n laman s ššellaħ akked lawliya d twenza dayen swacu llan ttammen yimdanen di talliyin tiqburin mazal ttammen yes-s ar tizi n wassa ; ladya wid iwumi ssawalen imrabđen. Ğas akken yenqes laman yis-sen di tallit-agi imi yekecm-d ddiin dya uyalen ur ttammen ara ala imyaren i d-yegran ttfen deg laman-agi.

- **Tasiwelt**

Şşellaħ, lawliya d twenza ur d-telli ara tsiwelt-nsen d tusridt d timserraħt imi yal tikkelt d awehhi i d-yettwehhi yer umyi-agi ; md : asebtar 12 : « ...şşellaħ ; bedden εussen nnif yad di lhif... » ; syen deg usebtar wis 55 : « sidi lħağ Mħemmed n Buæednan ; d lwali ; d amusnaw... » ad d-naf kecmen-d ineđruyen gar-asen.

III.1.5.2 Taşleđt n umyedres n wumyiten-agi

- Yella-d umyedres deg usentel-agi n şşellaħ d lawliya akked twenza s uwahhi akked tebdert.
- Yal tikkelt yettwehhi yer-sen ; md : deg yisebtaren wis 12/55 /56 imi yenna-d : « şşellaħ bedden εussen ; Mħemmed n Buæednan d lwali ; ileħħu yef lemraşi d şşellaħ... ».
- Ma yella yef twenza tella-d s ubdar.
- Ğer Nna Ğni imi tettamen s twenza d wayen yuran deg-s ; md : akken i d-yebder deg usebtar wis 58 ; « ...tawenza yur-s tugar tisređt ; yur-s dayen yellan yura ayen ur nuri ur d-yettili... » yenna-d dayen : « zriy tettamen s tirga d yizamulen, tettamen s lfal s twiziwin ».

III.1.5.3 Tasleđt ilmend n umyi

D umyi Etiologie imi i d-yettmeslay yef wayen xeddmn yimdanen ama seg zyarat yer şşellaħ akked lawliya ; imi dayen tawenza dayen i d-snulfan yimdanen yettamnen yes-s dayen id yusan seg yigenwan syur irebbiten.

Ttilin-d isekkiren yal mi ara ruħen yer zyarat n şşellaħ akked llawliya ama d asufey n leweadi ney n wayen i wumi zemren akken ad as-nedeun ddeewa lxir akked lbaraka.

Taggrayt

Ğer taggara n yixef-agi nessawed ad d-nekkes idrişen n umyi i d-yellan deg ungal n Nna Ğni d wassayen yesæa akked iwudam d tigawin d unalas i d-yellan deg ungal seg umyiten-agi ad d-naf ama d talettat ; tasenduqt d izebgan ; timest ; Fađma taæessast ...atg. Dya tella-d teşleđt n ilmend n tulmisin n ungal anda i d-nessufey assayen yellan gar yiđrisen n ungal d iwudam d umyiten ; syen si tama n umyedres iwakken ad negzu amek i d-tella tiwin n yiđrisen-agi amek i ten-id-yugem ; ma yella si tama n umyi iwakken ad negzu d acu i d taggrayt-nsen.

Taggrayt Tamatut

Taggrayt tamatut

Ʀer taggara n ukatay-agi-nney i d-yellan d andi yef « Asemres n umyi deg ungal n Ğamel Laşeb 'Nna Ʀni' » nessawed ad d-naf tiririyin i yistaqssiye d tmukrist i yef yebna, seg istaqsiye-agi :

-Amek i d-yella usemres n wumyi deg ungal n Ğamel Laşeb ?,

-Iwacu yefren asemres n tewsit-agi yef tewsat n tsekla-nniḍen ?

- D acu-t yinzi yebya ad yessiwed seg-s ?.m

Deg ixef amezwaru id yellan d aħric n tezri, deg-s newwi-id awal s telqayt n kra n tmiḍranin yeşean assay akked unadi-nney. Di tazwara nekcem yer tewsat n tsekla timawit akked tatrarit anda i d-newwi awal yef tewsit seg tewsat tatrarit anda i d-nefren ungal i d-yellan tawwurt i usneri n tsekla tamaziyt di tazwara nefka-d tabadut n ungal s umata, syen nemsley-d yef umezruy d tlatit n ungal aqbayli d uneri-is dya nekcem di talliyin iyef id işedda anda id nefka kra n wungalen id yefyen seg iseggasen ideg id d-bda tira-nşen ;nebderd-d dayen leşnaf-is akked tulmisin iyef yebna .Syen nuyal yer tewsat n tsekla timawit anda i d-yella wawal yef wumyi d tlatit-is d wamek i d-yella di tmetti taqbaylit syen anawen n wumyi d wamek i d-yella usemres-is di tmetti taqbaylit.

Syen newwi-d yef tmiḍrant n umyedres iwakken ad negzu d acu-t, syen nşedda s amyedres yella-d deg-s wawal yef tbadut-is akked umezruy-is ilmend n kra n yemyura am JULIA KRISTEVA; d wamek i d-yella di tsekla tamaziyt. Nşedda dya yer tderşit d leşnaf-is yer GERARD GENETTE anda i d-yella wawal yef leşnaf-is d wanawen n umyedres, ayagi i d-yellan deg ixef n tezri i d yellan d aħric n usbadu n tmiḍranin.

Ma yella deg yixef wis sin id yellan d aħric n teşledt. Deg yixef –agi tella-d teşledt n yedrişen n umyi id yellan deg ungal. Di tazwara tella-d tferket n tyuri i ungal ideg id tella tmeddurt n umaru d wayen yura syen tasledt n ungal ama si berra ney s dixel, md: abdar n yisental...atg d ugzul d teşledt n wudmawen yella-n deg-s.

Syen tella-d teşledt n yedrişen n umyi and si tazwara nekkes-d idrişen –agi id yellan ama d : talettat, tasenduqt d izebgan ; faḍma taşessast ; timest ; şşellaħ d lawliya akked twenza ; imi nekkes-d idrişen-agi seg udlis syen nefka-d amek i ten-id yebder umeskar syen yal aḍriş nexdem-as taşledt-is ilmend n kraḍ(03) iferdisen ; amzwaru d taşledt ilmend n tulmissin iyef yebna (tulmisin n ungal) ; imi nekkes-d akk ayen yeşean assay gar uḍriş n wumyi akked

tulmisin ama d asentel ; iwudam ; amsawal...atg, syen tella-d teşleđt n umyedres deg umyi imi naered ad nessufey amek id yella usemres n yeđrisen-agi ar daxel n tira n umeskar ama d tabdert it-id ibder ney d awehhi i iwahha yer-s ney tawelha i yebya ad yerr yer-s. Ma yella deg uferdis wis krađ (03) id yellan d tasleđt ilmend n wanawen n wumyi ideg id yella d tiririn n yeđrisen yer taggrayt-nsen ama d umyiten iħeddren yef wasađen imdanen irebiten ney d umyiten id yellan yef txelqit n umađal d ugama...atg.

Deg teşleđt-agi nessaw-d ad d-naf ameskar yessemres iđrisen-agi d imedyaten d inagiyen d cfawat ur yebyi ara ad ruħen-t di tatut, dya ifren-d tawsit-agi n umyi imi iwalla-t tcud s wałas ar tmetti taqbaylit ama d taqburt ney tatararit-agi ladya imi tessā assay akked d yiwudam igejdanen yellan deg ungal-is akked tudert-is netta ; imi dayen iwala yessefk ad yilli usaħbiber yef yeđrisen-agi akken id yussa deg wawal-is : « Iswi-iw d asaħbiber yef yeđrisen n wumyi i dewwiy syur nanna akked useħbiber yef cfawat d wayen yellan deg yidles ».

Iđrisen n wumyi d wid i d-yellan deg ubrid n tatut ladya imi atas n usmunyet i d-yellan deg iseggasen-agi ineggura ayen yeğġa-n imdanen ad d-ttun tuget-nsen dya ar tama-nsen lebyi iruħ lebyi n tusna yer yemdanen ladya tisuta tineggura.

Iybula

➤ **Tiybula :**

Idlisen :

- Chartier pierre ; Introduction aux grandes théories du roman ;1990, paris : Bordas.
- DJELLAOUI Mohammed, Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit ; éd HCA,2007.
- GENETTE Gérard'' Figures III''. Ed. Du seuil, 1972, Paris.
- GERARD Genette, palimpseste, la littérature au seconde degré-Ed-Essais-paris, 1982.
- KRISTEVA Julia, sémiotike, rechéche une sémanalyse, Ed-seul-paris 1969.
- Léo Frobenius ; CONTES KABYLES RECUEILLIS, Ed ; EDISUD ,1997.
- Reuter. Y ; analyse de récit ; Ed Armand Clin, 2005.

- فراس سواح, معجم الاساطير و الخرافات في المعتقدات القديمة, دار الكتب العلمية, 1999

- شهيرة بوخوف, اساطير و طقوس الاستسقاء و استسقاء الربيع في منطقة خراطة بجاية- مقاربة اثنولوجية - مذكرة لنيل الماجستير. 2

Isebtaren n Internet :

- Frank Antoni ; Fr. Qoura .com.
- <https://fr.wikipedia.org> » wiki » Intertextualité.
- <https://www.compilation.net>.
- <https://misterprepa.net> » cosmogonier.
- <https://cassiopee1.e-monsite.com>.
- <https://larousse.fr>, définitions étiologique.
- <https://www.larousse.fr/D> » finitions : roman.
- www : linternaute.fr.
- <https://www.hespress.com>.

Ikatayen :

- Mémoire de magister : élément de mythologie de kabyle : collecte d'essai de validation d'un corpus de mythes ; Karim Oulebsir ;2007 ;2008.

Isegzawalen :

-Kamel bouamara, dictionnaire kabyle, Issin. « Asegzawal n Teqbaylit-Taqabaylit », Ed l'ODYSSEE ;2010.

- Muḥend Akli Salḥi, asezawal amezyan n tsekla, Ed l'ODYSSEE,2012.

- Le dictionnaire de litteraire ; sous la direction de Paul Aron ; Denis Saint –Jacques ; Alain Viala ; 1^{ER}ed ;2002 ;2EME Ed ; Qucudige 2010 ; 3eme tirage 2014.

Amawal

➤ Amawal

Awal s teqbaylit	Awal s tefransist	Tiybula
Amyeḍres	Intertextualité	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Afeḍres	Métatexte	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Afleḍres	Hypertextualité	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Awseḍres	architextualité	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Azeḍres	Paratextualité	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Adiwenni	Dialogue	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Adeg	Espace	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Awadem	Personnage	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Akud agensay	Temps interne	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Akud aniri	Temps externe	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012

Amsawal	Narrateur	Muħend akli SALĦI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSÉE,2012
Amsawal agensay	Narrateur intradiégétique	Muħend akli SALĦI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSÉE,2012
Amsawal aniri	Narrateur extradiégétique	Muħend akli SALĦI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSÉE,2012
Acengu	Ennemi	Asegzawal, tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Amqareε	Gardien	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Anmetti	Sociale	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Aswir	Niveau	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Amarezg	Chance	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Aramsu	Passion	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Anagi	Témoigner	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Abkkađ	Crime	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/

Aḍris adday	Hypertexte	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSÉE,2012
Aḍris afellay	Hypotexte	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSÉE,2012
Arwas uqlib/amkadan	Parodie	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSÉE,2012
Arwas alyawan/amaslay	Pastiche	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSÉE,2012
Awehhi	Allusion	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSÉE,2012
Azrug	Passage	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Arrat	Document	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Amagrad	Article	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Ayalad	Façade	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Afaris	Production	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Aktawan	Intellectual	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/

Azal	Importance	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Adrig	Mystère	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Sekti	mémoriser	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Sniren	Explorer	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Talsufya	Reproduction	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Tafulka	Ethétique	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Taluvt / isalli	formation	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Tamukrist	intrigue	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Tabdert	Citation	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Takrda tusnant	Plagiat	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Tawelha	Référence	Muḥend akli SALḤI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012

Tagdelt	Tabou	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Tazrert	influence	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Taɣersit	Transtextualité	Muḥend akli SALHI Asegzawal amezzyan n tsekla ,éd l'ODYSSEE,2012
Ungal	Roman	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Ungal amazray	Roman historique	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Ungal anzgur	Roman policier	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Ungal tasnimant	Roman psychologie	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Ungal anilaw	Roman réaliste	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Ungal tusna-tasugnant	Roman science-fiction	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Asekkir	Rite	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/
Ungal tebratin	Roman épistolaire	Asegzawal ;tamaziyt-tafransist : https://asegzawal.com/francais/

Ungal anafray	Roman sentimental	Asegzawal ;tamaziyt- tafransist : https://asegzawal.com/francais/
---------------	-------------------	---